



Internet-Magazin

für Formen moderner Dichtung in der Tradition
japanischer Kurzlyrik

Internet Magazine

for Modern Poetic Forms in the Tradition of
Japanese Short Poetry

Autoren & Rubriken / Authors & Sections

Haiku, Senryû & Tanka:

Farah Ali, Hifsa Ashraf, Gavin Austin, Giorgio Bacchi, Jane Beal, Martin Berner, Daniel Birnbaum, Benjamin Bläsi, Christof Blumentrath, Mélanie Bosc, Adrian Bouter, Ed Bremson, Helen Buckingham, Deborah Burke Henderson, Claire V. Camargo, Pris Campbell, Matthew Caretti, Andrea Cecon, Ram Chandran, Kanchan Chatterjee, Dana Clark-Millar, Lysa Collins, Ria Collins, Vera Constantineau, Bill Cooper, Sue Courtney, Ralph Culver, Timothy Daly, Stefano d'Andrea, Raymond Derouen, Frank Dietrich, Rosa Maria Di Salvatore, Jan Dobb, Zoran Doderovic, Anna Maria Domburg-Sancristoforo, Radostina Dragostinova, John Dunphy, Maureen Edden, Robert Epstein, David Eyre, Yasir Farooq, Tazeen Fatma, Agnieszka Filipek, Volker Friebel, Jay Friedenberg, Ben Gaa, William Scott Galasso, Ganesh, Helga Gorfer, LeRoy Gorman, Eufemia Griffo, Charles Harmon, Gabriele Hartmann, Angelika Holweger, Louise Hopewell, Frank Hooven, Olivier Gabriel Humbert, Nicoletta Ignatti, Angiola Ing-lese, Zina Ioannou, Dejan Ivanovic, Keiko Izawa, David Jacobs, Ilse Jacobson, Padmasiri Jayathilaka, Govind Joshi, Rüdiger Junk, Jim Kacian, Emily Kane, Deborah Karl-Brandt, Arvinder Kaur, Keitha Keyes, John Kinory, Michaela Kiock, Ravi Kiran, Nicholas Klacsanzky, Rolf Klöcker, Christophe Kochowski, Krzysztof Kokot, Nadejda Kostadinova, Nina Kovačić, Samo Kreutz, Jeff Kressmann, Natalia Kuznetsova, Eva Limbach, Laurinda Lind, Kristen Lindquist, Chen-ou Liu, Antonietta Losito, Bob Lucky, Oscar Luparia, Carmela Marino, Andrew Markowski, Robert P. Martin, Richard Matta, Rob Mc Kinnon, Dhaatri Menon, Mark Miller, Daniela Misso, Ralph Günther Mohnnau, Máire Morrissey-Cummins, Nika, Franjo Ordanic, Marianne Paul, M.R. Pelletier, Petro C. K., Minh-Triêt Pham, Kamil Plich, Thomas Powell, Valentina Ranaldi-Adams, Kevin Rathunde, Meera Rehm, Bernd Reklies, Duncan Richardson, Bryan Rickert, Gabriela Rillon, Ramund Ro, Alexis Rotella, Ewan Rourke, Cynthia Rowe, Kelly Sargent, Srinivasa Rao Sambangi, Srinivas S., Benno Schmidt, Dyrk-Olaf Schreiber, Shloka Shankar, Serhiy Shpychenko, Neena Singh, Tomislav Sjekloća, Sushmitha V., Helga Stania, Denis Stehr, Patrick Sweeney, Irena Szewczyk, Minko Tanev, Herb Tate, Barbara A Taylor, Nancy Taylor, Brigitte Ten Brink, Hubertus Thum, Richard Tice, Ulrike Titelbach, Kristina Todorova, Maria Tosti, Steliana Voicu, Djurdja Vukelic Rozic, Naomi Wakan, Elisabeth Weber-Strobel, Joseph P. Wechselberger, Ernest Wit, Friedrich Winzer, Wai Mei Wong, Quendryth Young, Eugeniusz Zacharski, Romano Zeraschi, John Zheng, J. Zimmerman

Haibun:

Matthew Caretti, Lynn Edge, Gabriele Hartmann, Jim Kacian, Bob Lucky, Horst Ludwig, Lorraine Padden, Marianne Paul, John Zheng, J. Zimmerman

Visuelle Künste / Visual Arts (Asemics, Haiga, Foto-Haiku):

Christof Blumentrath, Mia Burrus, Christina Chin, Gillena Cox, Tazeen Fatma & Shloka Shankar, Gabriele Hartmann, Angelika Holweger, Wiesław Karliński, Arvinder Kaur & Shloka Shankar, Lavana Kray, Oscar Luparia, Mamta Madhavan, Elizabeth McFarland, Ingrid Meinerts, Dhaatri Menon & Aishwarya Vedula, Ron Moss, Nika, John Rowlands & Morgan Alun, Julie Schwerin, Helga Stania, Debbie Strange, Hubertus Thum, C.X. Turner, Eugeniusz Zacharski, Romano & Greta Zeraschi, John Zheng

Features:

Beate Conrad: Am Rand von Gutenbergs Schatten — KI und Haiku
Beate Conrad: On the Edge of Gutenberg's Shadow — AI and Haiku

Klaus-Dieter Wirth: Das englischsprachige Haiku in Kanada
Klaus-Dieter Wirth: The English-Speaking Haiku of Canada

Publikationen & Ankündigungen / Publications & Announcements

Impressum

Farah Ali

winter beauty
snowflakes trapped
in her eyelashes

winterliche Schönheit
Schneeflocken verfangen
in ihren Wimpern

Hifsa Ashraf

**war's end –
the long screech
of a mountain eagle**

Kriegsende –
der gedehnte Schrei
eines Bergadlers

Gavin Austin

wild sage
on the breeze
a skein of swallows

wilder Salbei
in der Brise
eine Schwalbenriege

Giorgio Bacchi

**sign language –
the bonsai master
orients branches**

Zeichensprache –
der Bonsaimeister
richtet Zweige aus

Jane Beal

**lullaby ...
picture of a baby
who died**

Wiegenlied ...
das Bild eines Säuglings
der starb

Martin Berner

sich so
vom Schneegestöber
verwirbeln lassen

getting swirled
by snow flurries
just like that

Umzug ins Heim
das leere Schneckenhaus
nimmt er mit

moving to the senior home
the empty snail shell
he takes along

Daniel Birnbaum

I look at them
they have only one defense
play dead
these insects though
do not know anything about death

the day lingers
outside and in your eyes
peaceful dreams
childhood has found the snow
to erase the night

Ich sehe sie an
sie können sich nur verteidigen
indem sie sich totstellen
doch diese Insekten
wissen nichts über den Tod

der Tag verweilt
draußen und in deinen Augen
friedvolle Träume
Kindheit hat den Schnee gefunden
um die Nacht auszulöschen

Benjamin Bläsi

staubige Hitze ...
Schmetterlinge im Klee
schimmern wasserblau

dusty heat ...
butterflies in clover
shimmering water blue

Christof Blumentrath

**vor Gericht
einmal teilten wir
eine gute Stille**

**mezzopiano
von überall her
der Soundtrack der Nacht**

in court
once we shared
a good silence

mezzopiano
from everywhere
the soundtrack of the night

Mélanie Bosc

les yeux du chat
se ferment lentement –
lune voilée

cat's eyes
close slowly –
veiled moon

die Augen der Katze
schließen sich langsam –
verschleierter Mond

Adrian Bouter

harira
her smile
above the spoon

Harirasuppe
ihr Lächeln
über dem Löffel

she did not die
of Covid, though Covid
was one reason ...
three years of lonesome, too much
for such a fragile old soul

sie ist nicht gestorben
an Covid, obwohl Covid
ein Grund war
drei Jahre einsam zu viel
für eine zarte alte Seele

one sad thing
about Paradise,
in the course of living
we sometimes forget
it was once ours

eine traurige Sache
dieses Paradies
im Laufe des Lebens
vergessen wir manchmal
das es einst uns gehörte

Helen Buckingham

rainscape
my excuse to myself
to cry off

Regenlandschaft
meine Entschuldigung
mich auszuheulen

Deborah Burke Henderson

**first light
shapes the darkness
hatsuhinode***

erstes Licht
formt die Dunkelheit
hatsuhinode*

* hatsuhinode: Japanese for welcoming the first sunrise of the new year

* hatsuhinode: japanische Begrüßung des ersten Sonnenaufgangs im neuen Jahr

Claire V. Camargo

**Grand Canyon
the yawning depths
of loneliness**

**Grand Canyon
die gähnende Tiefe
der Einsamkeit**

**swans' entwined necks
the two wedding bands
on grandma's finger**

**verschlungene Schwanenhäse
die beiden Eheringe
an Großmutter's Finger**

Pris Campbell

white haired
my teen self's label
was *old fogey*

weißhaarig
mein Teenagerkennzeichen
war *alter Kauz*

Matthew Caretti

soursop
the pulpy squeeze
of dawn

beach palm
tethered to the sea
outrigger moon

saure Sobbe
der ausgequetschte Brei
der Morgendämmerung

Strandpalme
ans Meer gebunden
Auslegermond

Haibun

Matthew Caretti

A Habit of Miles

I arrive on the island. Already several thousands of miles in my legs this year. So right to the rental shop. Then the escapades along the southeast coast of Oahu. Wide, mountain bike tires and narrow misses in heavy traffic. Double-digit inclines up Hanauma Bay Ridge. Heat.

side headwind the edge of distant waves

Quarantine begins. I am forced off the bike. I compensate with the Tour de France on TV and Tim Krabbé's *The Rider*. As he would have it, this becomes my bit of "cyclo-literary hermitry." Sooner than I'd like, the endurance of my eyes proves lesser than my legs.

cloud shadows racing myself into a dream

I wake in time for this stage's finale. Alaphilippe makes his attack on the climb of the Côte de la Fosse aux Loups. The young Frenchman is riding the peloton into the void. Both he and Krabbé pull me along in their slipstream. Convince my twitching legs I am there.

bike throw on the line hot of my coffee

Haibun

Matthew Caretti

Eine Angewohnheit von Meilen

Ich komme auf der Insel an. Dieses Jahr schon mehrere tausend Kilometer in den Beinen. Also direkt zum Verleihladen. Dann die Eskapaden entlang der Südküste von Oahu. Breite Mountainbike-Reifen und knappes Ausweichen im dichten Verkehr. Zweistellige Steigungen den Hanauma Bay Ridge hinauf. Hitze.

seitlicher Gegenwind der Rand ferner Wellen

Die Quarantäne beginnt. Ich bin gezwungen, vom Fahrrad zu steigen. Ich kompensiere es mit der Tour de France im Fernsehen und Tim Krabbés ‚The Rider‘. Ganz wie er es gerne hätte, wird dies zu meinem Stück „radfahrerisch-literarischer Einsiedelei“. Schneller als mir lieb ist, erweist sich die Ausdauer meiner Augen geringer als die meiner Beine.

Wolkenschatten jagen mich in einen Traum

Ich wache rechtzeitig zum Finale dieser Etappe auf. Alaphilippe greift an am Anstieg zur Côte de la Fosse aux Loups. Der junge Franzose fährt das Peloton ins Leere. Sowohl er als auch Krabbé ziehen mich in ihrem Windschatten mit. Meine zwickenden Beine überzeugen mich, daß ich dabei bin.

Radweitwurf auf die Linie heiß von meinem Kaffee

Andrea Cecon

increasing cold
I come back home
after the funeral

zunehmende Kälte
als ich heimkomme
von der Beerdigung

days alone
a blackbird
fills the gap

tagelang allein
eine Amsel
füllt die Lücke

Ram Chandran

**father's journal –
between the pages
ashes of Cuban cigars**

Tagebuch des Vaters –
zwischen den Seiten Asche
kubanischer Zigarren

Kanchan Chatterjee

winter shower ...
the stone buddha's
dripping nose

Winterschauer ...
des Steinbuddhas
triefende Nase

Dana Clark-Millar

slicing me open
the sharpness of her tongue
black obsidian

aufschneidend
die Schärfe ihrer Zunge
schwarzer Obsidian

Lysa Collins

**meltwater
rushing down the gorge
chunks of history**

Schmelzwasser
stürzt die Schlucht hinab
Bruchstücke der Geschichte

Ria Collins

after the downpour
a raucousness of crows
drowns the silence

nach dem Regenschauer
Krähenschwarmrauheit die
die Stille ertränkt

churling waves
in my ears symphonies
rise and fall

tosende Wellen
in meinen Ohren Symphonien
auf und ab

Vera Constantineau

loose change
dropped into silence
his and mine

loses Kleingeld
ins Schweigen gefallen
seins und meins

Bill Cooper

manta ray a contrail emerging from cloud

Mantarochen ein Kondensstreifen taucht aus einer Wolke auf

Sue Courtney

**adrift
with their stillborn's ashes
pink petals**

verweht
mit der Asche ihres Totgeborenen
rosa Blütenblätter

**flash mob
the music of thousands
of cicadas**

Flashmob
die Musik tausender
Zikaden

Ralph Culver

sweeping up the broken vase
I remember
my mother's kindness

beim Auffegen der Vasenscherben
erinnere ich mich
an Mutters Güte

Timothy Daly

**the bookshelf
exactly as I left it
. . . blue tit's trill**

das Bücherregal
so wie ich es verlassen habe
. . . Blaumeisentriller

Stefano d'Andrea

**fine vendemmia –
il quadro ferma la mano
del pittore**

end of harvest –
the picture stops the hand
of the painter

Ende der Ernte –
das Bild hält die Hand
des Malers an

Raymond Derouen

Sur le mur de briques
à la craie blanche: je t'aime
pour celui qui le lira

On the brick wall
in white chalk: I love you
for whoever reads it

Auf der Ziegelwand
in weißer Kreide: Ich liebe dich
für den, der es liest

I.
Traditionelles Haiga
Traditional Haiga

sound
of snapping branches
the weight of spring snow

Christina Chin

Geräusch
knackender Äste
Frühlingschneeschwere



sound
of snapping branches
the weight of spring snow



Shun
Ying
Chen

escaping your home town
black mold
in a new world

Elizabeth McFarland

Flucht aus der Heimatstadt
schwarzer Schimmel
in einer neuen Welt

escaping
home
town

your



black
mould

in a
new world

back home again –
my new skill of predicting
the rainbows

Elizabeth McFarland

wieder daheim –
meine neue Fähigkeit
Regenbögen vorherzusagen

back
home
again -

my
new
skill of
predicting
the



rainbows

empty cup
the taste
of moonlight

Ron Moss

leere Tasse
der Geschmack
des Mondlichts



empty cup
the taste
of moonlight



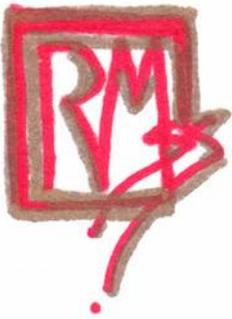
sunshower
lovers hold hands
in the park

Ron Moss

Sonnenschauer
Liebende halten Händchen
im Park

sun shower

lovers hold hands



in the park

Frank Dietrich

wie sie aufleuchten
im Schein der Laterne
und wieder erlöschen
Schneeflocken
stürzende Sterne

how they light up
in the light of the lantern
and go out again
snowflakes
falling stars

Rosa Maria Di Salvatore

heavy traffic ...
even the sat nav
gets bored

dichter Verkehr
sogar dem Navi
wird's langweilig

Jan Dobb

corridor
the clunk of a door catch
closing

Korridor
das Klacken einer Klinke
die ins Schloß fällt

Zoran Doderovic

ripe fig
an ant bites my finger
with no mercy

reife Feige
eine Ameise beißt in meinen Finger
ohne Gnade

Anna Maria Domburg-Sancristoforo

**magic lantern
meeting in dreams
a younger me**

Wunderlampe
treffe im Traum
auf ein jüngeres Ich

Radostina Dragostinova

flowers from your garden
now only in tapestries
mom

old music box
the one-leg ballerina
still remembers the dance

Blumen aus deinem Garten
jetzt nur noch in Wandteppichen
Mama

alte Spieluhr
die einbeinige Ballerina
erinnert sich immer noch an den Tanz

John Dunphy

**estate sale
priced miraculously low
a statue of the Virgin**

**Nachlaßverkauf
sagenhaft günstig
eine Statue der Jungfrau**

Maureen Edden

spring shower
each pothole holds
the same rainbow

Frühlingschauer
jedes Schlagloch mit
demselben Regenbogen

Haibun

Lynn Edge

The Last Good Time

On December 1st my husband and I will be married for fifty years, and my daughter plans an overnight celebration. We meet at the Steak House in Cuero for lunch, then tour the Chisholm Trail Museum.

a trace of tarnish
on the silver conchos
western saddle

At sundown we join a line of cars waiting for Christmas in the Park to open. After driving through the display twice, we have a late supper at Whataburger. When everyone finishes, my husband grabs a tray and gathers up the hamburger wrappers, but his hands shake and he drops the tray. We quickly pick everything off the floor, but he is embarrassed.

The next morning we head back to our homes unaware one of us will soon be missing.

dusky blue
a swatch of his jeans
patches my sorrow

Haibun

Lynn Edge

Die letzte gute Zeit

Am 1. Dezember werden mein Mann und ich fünfzig Jahre verheiratet sein und meine Tochter plant eine Feier mit Übernachtung. Wir treffen uns zum Mittagessen im Steakhouse in Cuero und besichtigen dann das Chisholm Trail Museum.

Eine matte Trübung
auf den silbernen Beschlägen
Westernsattel

Bei Sonnenuntergang reihen wir uns in die Autoschlange ein, die darauf wartet, daß der Park zu Weihnachten geöffnet wird. Nachdem wir zweimal durch die Ausstellung gefahren sind, essen wir bei Whataburger spät zu Abend. Nachdem alle fertig sind, schnappt sich mein Mann ein Tablett und sammelt die Hamburgerverpackungen ein. Doch seine Hände zittern und er läßt das Tablett fallen. Wir heben schnell alles vom Boden auf, aber es ist ihm peinlich.

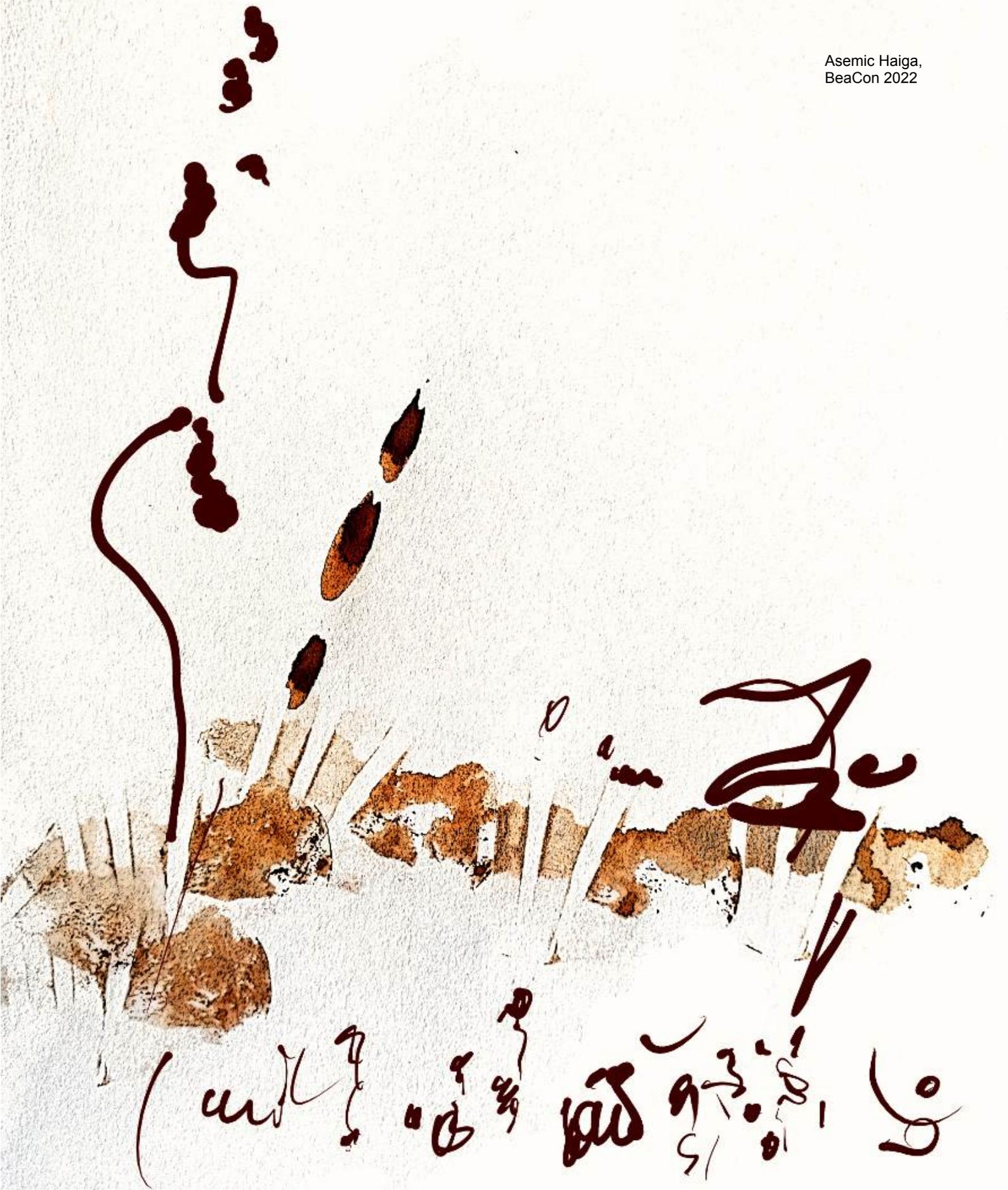
Am nächsten Morgen kehren wir nach Hause zurück, ohne zu ahnen, daß bald einer von uns fehlen wird.

düsteres Blau
ein Muster seiner Jeans
flickt meinen Kummer

Robert Epstein

**All Souls' Day —
a heart-shaped leaf reminds me
what I'm here for**

Allerseelen —
ein herzförmiges Blatt erinnert mich
wozu ich hier bin



Feature

Beate Conrad

Am Rand von Gutenbergs Schatten — KI und Haiku (1)

„KI [Künstliche Intelligenz] macht große Fortschritte [...], aber wird sie Dichter und Schriftsteller ersetzen können? Sobald sicherlich nicht. Einfach weil sie keine Freude erfahren kann. Die Freude am Humor. Von Wörtern. Sich mit einem anderen Menschen zu verbinden. Und Schreiben ohne Freude ist einfach nicht dasselbe.“ – Anu Garg, *Wordsmith*

Seit Menschengedenken gibt es technische Ansätze, die uns Menschen verbessern, ersetzen oder uns gar Gott gleichmachen sollten. Dafür stehen der mythische Tonkoloß Golem, die erstaunlichen Apparaturen der Griechen ebenso wie Da Vincis Bilder mechanischer Menschmaschinen. Henri Maillardets mechanische Menschen des 18. Jahrhunderts, die schön anzusehen sind und ebenso schön schreiben und zeichnen können (2), erinnern an die ersten Automaten. Konrad Zuse legte den entscheidenden Grundstein mit seinem ersten echten, also programmierbaren Computer Z3 in 1941. Im selben Jahr formulierte Isaac Asimov seine drei Robotergesetze. 1961 setzte man den ersten digital programmierbaren Roboter in der Industrie ein. Mit WABOT entstand fast zeitgleich in Japan der erste humanoide Roboter. Um die Milleniumwende sind die ersten Labor- und Spielzeugexemplare von Androiden entwickelt worden. Neben den fortschreitenden Versuchen im Bereich der neuronalen Netzwerke und erheblichem Data-Mining soll neuerdings die sogenannte vierte industrielle Revolution (3) den Weg zum "Internet of the Body" bahnen, wohin in der Zukunft u. a. das Gehirn ausgesuchter Menschen zum ewigen Leben hochgeladen werden könnte (4).

Doch nicht allein deshalb lehne ich mich derzeit ruhig zurück, wenn ich computergenerierte Kunst in Form von Bildern, Musik oder Textprodukten und auch Haiku betrachte. Die sogenannte KI, die diesen erwähnten Produkten unterliegt bzw. unterliegen soll, besteht aus einer Kombination des von Menschen Vorgegebenen. Das bezieht sich sowohl auf die gesamten Operationen als auch auf die verfügbaren Daten, die sie dazu notwendig brauchen. Es geht also um Verknüpfungsmechanismen und definierte Datenbasen.

Im Falle der computergenerierten Haiku und Aufsätze handelt es sich um relativ einfache Rechenoperationen. Es werden von Menschen zuvor erfundene und geschriebene Wörter und Wortkombinationen neu, also anders unter bestimmten Gesichtspunkten zusammengestellt. Eine Maschine kann diese Datenmassen im Netz schneller durchsuchen und nach statistisch bestimmten Wahrscheinlichkeitscharakteristika errechnen und anordnen. Sie kann sogar verschiedenartige Vorgänge kombinieren und nach ebenfalls vorgegebenen Parametern rechnerisch besser optimieren als wir.

Was die Eigenschaften solcher Haiku angeht: Natürlich werden sie zum Teil so wahrgenommen wie im japanischen Experiment (5) beschrieben. Denn sie sind zwar anders arrangiert, aber alle durchwegs menschlich (schön). Es handelt sich um von Menschen geschaffenes Schönegeistiges, das uns als scheinbar Eigenständiges entgegentritt. Tatsächlich stellen sie jedoch nur variable Reproduktionen dar. Sie sind nicht aufgrund eines unterschwelligem Impulses oder angetrieben aus eigenständigem Erfahrungserleben, sondern

auf Aufforderung nach vorgegebenen Parametern geschrieben worden. Sie sind mechanistische Spiegel unseres Schaffens. Sicher, ein gut gefälschtes Gemälde mag mitunter anziehender wirken als das Original. Um jedoch das generierte Ergebnis adäquat einschätzen zu können, fehlt uns zunächst der echte Vergleich. Einem Programm stehen Datenmengen und Details zur Verfügung, die wir selbst ad hoc nicht parat haben, geschweige denn in der Geschwindigkeit überblicken und bearbeiten könnten. Die Unmenge an derweil ausgeworfenen Produkten erschlägt uns eher. Allerdings erahnen wir bei näherer Betrachtung mit kühlem Kopf, daß die Ergebnisse doch nicht so überwältigend sind wie sie zunächst erscheinen.

Bei komplizierteren Texten, wie einer Interpretation oder einer überhaupt ernstzunehmenden Haikubesprechung, sieht die Sache nämlich schon anders aus. In Volker Friebels Interpretationsbeispiel (1) mit ChatGPT wird deutlich, daß das medial so hochgelobte Sprachprogramm das ebenfalls nur medial Versprochene eben nicht wirklich halten kann (6). Das wundert mich auch nicht. Denn das auf KI basierende Programm ist so dumm oder so schlau wie seine Vorgaben und die aus dem Internet verfügbaren Informationen. Es bemerkt zum Beispiel weder den strukturellen Aufbau in- und übereinandergelegter Sichten noch den etwas expressionistisch interpretierenden Sprachausdruck "krallt in den Himmel", der dem authentischen Blickwinkel des inneren Sprechers, also der Sicht auf den Vogel am Boden nicht entspricht (7), der sich aber mit den verschiedenen Perspektiven im Flimmern räumlich, sinnlich und sprachinhaltlich verbindet. Stattdessen wird uns wenig anderes vorgeführt als der blinde Spiegel eines etwas naiv (be)wertenden Interpretationsstils aus dem deutschsprachigen Netz, und auch das nur durch modifiziertes Nachfragen. Das Ergebnis des Sprachprogramms zeigt selbst im Fall dieses noch relativ einfachen Zusammenhangs seine Fehlerhaftigkeit an: Nämlich die eigentliche Materie nicht wirklich zu verstehen. Stattdessen verknüpft es sie mit systeminherenter, also vorgegebener ideologischer Kurzsichtigkeit. Geistige Durchdringung, Erleben und intuitives Verständnis, was eine adäquate Haikubetrachtung voraussetzt, geht anders.

Wir wissen, daß Künstliche Intelligenz auf neuronalen Netzwerken basiert. Was heißt das genau? Man versucht generelle Hirnfunktionen aus der Natur nachzuempfinden. Dabei hat man festgestellt, daß neuronale Netze assoziativ funktionieren. Mit entsprechendem Training können Programme also Sprach- und Bilderkennungs- sowie Übersetzungsfunktionen leisten, ohne jedoch selbst deren Sinn zu verstehen. Neuronales Lernen passiert dabei anhand definierter Rückkopplungen durch verschiedene Tensoren, also auf verschiedenen Ebenen oder Schichten. Der Gesamtvorgang derartigen Lernens nennt sich "deep learning". Die Gewichtung der einzelnen Rückkoppelungen und deren Zwischenschritte ist allerdings selbst für die sich damit beschäftigenden Experten noch relativ undurchsichtig.

Überhaupt gibt es kein umfassendes Verständnis oder Konzept für Intelligenz. Stattdessen gibt es nur partielle Geltungsbereiche bestimmter Definitionen. Wir wissen nicht, warum wir in der Lage sind, Neues zu denken. Und wir wissen auch nicht, was der eigentliche Ursprung einer Idee ist.

Dennoch müssen wir uns fragen: Wird eine solche neuronal sich entwickelnde Maschine irgendwann etwas außerhalb des Definierten und Verfügbaren tun können? Wird sie auf einer Metaebene reagieren wie wir? Wo wir unser eigenes Denken und Handeln im Ab- laufen gleichzeitig betrachten und beurteilen, wo wir korrigieren und unerwartete Richtungen einschlagen können? Wird der Computer bzw. das neuronale Netzwerk Neues er-

finden können? Wird es gar durch etwas außerhalb des Netzes inspiriert sein können?

Bisher verstehen wir lange noch nicht, wie all unsere verschiedenen, geistigen höheren Operationen sich in der Interaktion mit der Umgebung aufbauen und wiederum unter sich ständig neu verknüpft im Einzelindividuum verwendet werden, wie dabei neue Verknüpfungen, Querverweise, partielle Überschreibungen funktionieren und welche Interaktionen ihnen vorausgingen. Und ebenso wichtig: Bislang besteht unsere Erlebniswelt nicht ausschließlich aus Computern und Internet, die der KI im oben angesprochenen Aufgabenbereich hingegen schon. Ganz gleich wie intelligent eine künstliche Intelligenz eines Tages wäre, sie bliebe eine künstliche, die sich von uns Menschen und unserem Denken deutlich unterscheidet (9). Zudem ist sie gar nicht auf semantisches oder intuitives echtes Verstehen von Sprache und Welt ausgerichtet, sondern auf das numerisch effiziente Verarbeiten von Signalen und Datenflüssen. Genau das zeigt sich in dem kleinen Beispiel der Haikuinterpretation, wo das menschliche Erleben im Haiku sich der KI nicht erschließt, aber zur Perzeption solcher Texte eben doch notwendig ist.

Aufgrund dieser Begrenzung und ohne zusätzliches ‚Nudging‘ zur jeweiligen Aufgabenstellung neigt die KI etwas zur Monotonie, manchmal zur Verarmung oder auch zur Übertreibung. Sie produziert in Sekundenschnelle Unmengen an qualitativ fraglichen Sprachprodukten, die zukünftig der KI selbst das Lernen erschweren könnten und das allgemeine Informationschaos vermehren. Indes neigen wir Menschen bei hohem Datenaufkommen dazu, schnell die Übersicht zu verlieren, sind jedoch Meister der freien Assoziation. Das ist uns in die Wiege gelegt. Noch gibt es zwischen den menschlichen freien Assoziationen und den neuronal generierten einen großen qualitativen Sprung, der zur Zeit weder durch die verfügbare Hardware noch durch verschiedene Trainingsansätze zu bewältigen ist. Auf dem Gebiet macht uns keine KI etwas vor (8). Auch das kann uns schöpferische Haikunauten beruhigen. Ob das jedoch in der ferneren Zukunft so bleiben wird, wenn die Assoziationsfunktionen sich erweitern und ständig mit endlosen Daten trainiert werden, das wissen wir (noch) nicht.

Lassen wir uns also nicht blind von diesen Vorgängen beeindruckten. Unter- und überschätzen wir deren Ergebnisse nicht, sondern sehen und nehmen wir sie für das, was sie sind: Versuche der partiellen Nachbildung unserer noch wenig verstandenen ‚Intelligenz‘, nicht die unseres Geistes, unserer Seele oder unseres Gesamtwesens. Allerdings ist der derzeitige Umgang mit der KI auch kritisch zu sehen. Denn es besteht selbst auf Seiten der damit beschäftigten Fachleute wenig Einsicht in die tieferen Prozesse des angeregten maschinellen Lernvorganges. Das heißt, daß Lernvorgänge im neuronalen Netzwerk nicht mehr berichtigt oder rückgängig gemacht werden können, wie das bei bisherigen normalen Programmen der Fall ist. Außerdem hat die KI schon in ihrem gegenwärtigen Zustand durchaus Potential zu vielerlei Mißbrauch.

Wer sich als Autor derzeit mit Sorge im Wettbewerb mit der Rechengewalt solcher Systeme sieht, dem stehen Optionen zur Verfügung: Die erste heißt Enthaltensamkeit. Don't feed the beast! Die zweite wäre, ausschließlich an der Gutenbergschen Welt des Drucks und Papiers festzuhalten. Wir können jedoch auch ein kritisch-konstruktives Bewußtsein und Wissen im Umgang mit Maschinen entwickeln, so daß die Maschine für uns zum Werkzeug wird, und nicht umgekehrt. Der KI muß schließlich gesagt werden, was sie tun soll. Wir hingegen können gar nicht anders als Kunst aller Art zu schaffen. Das belegt unsere gesamte Menschheitsgeschichte. Warum also nicht neben unserer herkömmlichen und

überlieferten Kultur gezielt die neuen Werkzeuge sinnvoll dort nutzen, wo sie unsere eigene künstlerische Ausdrucksfähigkeit verbessern könnten. Vor allem aber sollten wir natürlich nicht unsere eigenen mentalen und kreativen Fähigkeiten aus e-Bequemlichkeit vernachlässigen. Streben wir eine Balance an zwischen Ginko, Gutenberg und den e-Pfaden durchs Maschinenland.

Anmerkungen und Literatur:

1. Volker Friebel: Gutenbergs Schatten, 15.03. 2023. Online: <https://www.haiku-heute.de/archiv/friebel-2023-gutenbergs-schatten-computer-generierte-haiku/> (abgerufen am 11.4.2023)
- 2: The Met: Making Marvels—The Draughtsman-Writer. Online: <https://youtu.be/7ZiH7oF3OMM> (abgerufen am 11.4.2023)
CBS Sunday Morning: Lost Art of Automatons alive again. Online: <https://youtu.be/C7oSFNKllaM> (abgerufen am 11.4.2023)
Fran Blanche: Solving The Mystery Of The Maillardet Automaton. Online: <https://youtu.be/zpJEP6O6-Ho> (abgerufen am 11.4.2023)
3. Klaus Schwab: The Fourth Industrial Revolution [Die vierte industrielle Revolution]. WEF, 2016
4. Yuval Noah Harari: Homo Deus. A Brief History of Tomorrow [Homo Deus. Eine kurze Geschichte von Morgen]. Vintage, UK, 2016
5. Japan Study: People cannot distinguish between human-made and AI-generated haiku. [Leute unterscheiden nicht zwischen menschengemachten und KI-generierten Haiku]. The Mainichi, Nov. 5th, 2022. Online: <https://mainichi.jp/english/articles/20221104/p2a/00m/0sc/012000c> (abgerufen am 11.4.2023)
Jimpei Hitsuwari, Yoshiyuki Ueda, Woojin Yun, Michio Nomura: Does human-AI collaboration lead to more creative art? Aesthetic evaluation of human-made and AI-generated haiku poetry [Führt die Zusammenarbeit zwischen Mensch und KI zu mehr kreativer Kunst? Ästhetische Bewertung von menschengemachter und KI-generierter Haiku-Poesie]. Online: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0747563222003223> (abgerufen am 11.4.2023)
6. Philipp Schönthaler: Schneller als gedacht. ChatGPT zwischen wirtschaftlicher Effizienz und menschlichem Wunschdenken. Grenzen der Sprach-KI. C't Magazin für Computertechnik. Heft 9, April 2023. S.126-131.
7. Mein Dank gilt Horst Ludwig für seine Anmerkung zum Haiku „Asphaltflimmern. / Die tote Amsel krallt / in den Himmel.“ zur Perspektive des inneren Betrachters, die höher als die der Amsel und mit „in den Himmel“ besondere Erklärung verdiente. Privater Briefwechsel, 6. April, 2023
8. Pina Merkert: Statistik ist nicht Denken. Wie sich künstliche Intelligenz von menschlicher unterscheidet. C't Magazin für Computertechnik. Heft 24, November 2018. S. 134.
9. Philipp Bongartz, Pina Merkert: Skalierungshypothese vs. Neurosymbolik. Welche Schritte muss die KI-Forschung gehen? C't Magazin für Computertechnik. Heft 23, Oktober 2022. S.124-130.

Feature

Beate Conrad

On the Edge of Gutenberg's Shadow — AI and Haiku (1)

“AI [artificial intelligence] has been making great progress [...], but would it replace poets and writers? Not anytime soon. Simply because it can't experience joy. The joy of humor. Of words. Of connecting with another human being. And writing without joy is just not the same.” – Anu Garg, *Wordsmith*

From time immemorial, humans have been confronted with technical approaches that should improve or replace them, or even make them equal to God. This is represented by the mythical clay colossus Golem, the astonishing apparatuses of the Greeks as well as Da Vinci's images of mechanical human machines. Henri Maillardet's mechanical humans of the 18th century, which are beautiful to look at and can write and draw just as beautifully (2), remind of the first automats. Konrad Zuse laid the decisive foundation with his first real, i.e. programmable, computer Z3 in 1941. In the same year, Isaac Asimov formulated his three robot laws. In 1961, the first digitally programmable robot was used in industry. WABOT, the first humanoid robot, was created in Japan almost at the same time. Around the turn of the millennium, the first laboratory and toy specimens of androids were developed. In addition to progressive attempts in the field of neural networks and significant data mining, the so-called fourth industrial revolution (3) is said to be paving the way to the 'Internet of the Body', where, in the future, the brains of selected people could be uploaded to eternal life (4).

But that's not the only reason why I'm currently leaning back calmly when I look at computer-generated art in the form of images, music or text products as well as haiku. The so-called AI, which is or is supposed to be creating these mentioned products, consists of a combination of what is specified by humans. This refers both to the entire operations and to the available data that they need to do so. In short, it's about certain linking mechanisms and defined databases.

In the case of the computer-generated haiku and essays, these are relatively simple arithmetic operations. Words and word combinations previously invented and written by people are reassembled, i. e. put together differently from certain points of view. A machine can search through this mass of data in the network more quickly, can calculate and arrange it according to statistically determined probability characteristics. It can even combine different types of processes and optimize them better than we can, based on parameters that are also specified.

As for the properties of such haiku: Of course, they are arranged differently and partly perceived as described in the Japanese haiku experiment (5), but all consistently human (and therefore beautiful). It is about human-made aesthetics appearing to us as something independent. In fact, however, these poems only represent variable reproductions. They were not written on the basis of an independent impulse, an urge or concern from experience but according to given parameters. They are mechanistic mirrors of our work. Sure, a well-forged painting can sometimes be more appealing than the original. However,

in order to be able to adequately assess the generated result, at first glance, we lack the real comparison. A program has access to amounts of data and details that we do not have at hand ad hoc, let alone overview and process in such speed. Meanwhile, the huge amounts of products thrown out overwhelm us. However, when we take a closer look and keep our cool, we suspect that the results are not as overwhelming as they may seem at first.

With more complicated texts, such as an interpretation or a haiku review to be taken seriously at all, things look different. In Volker Friebel's example of a haiku interpretation (1) via ChatGPT, it becomes clear that this program so highly praised by the media, cannot really keep what was only promised by the media (6). That doesn't surprise me either, since the AI-based language program is as dumb or as smart as its specifications and the information available from the internet. For instance, it neither notices the structural composition of overlapping or superimposed views nor the somewhat expressionistic, interpreting expression "claws into the sky", which does not correspond to the authentic perspective of the inner speaker, i.e. the view of the bird on the ground (7). But this expression is connected by the different perspectives spacial, sensational and comprehensively in the notion of the flickering. Little, however, is presented but the blind mirror of a somewhat naive interpretation style retrieved from the German-speaking network. Even in this relatively simple context, after additional nudging, the result of the language program shows that it is flawed, not really understanding the actual subject matter. Instead, it links the task at hand to inherent pre-programmed filters, i. e. ideological shortsightedness. Spiritual penetration, experience and intuitive understanding, which is required for an adequate haiku consideration, works differently.

Of course, we know that artificial intelligence is based on neural networks. But what does that mean exactly? The task of neural networks is to imitate general brain functions from nature. Intense research has shown that neural networks function associatively. With appropriate training, programs can also perform language and image recognition as well as translation functions but without understanding their meaning. Neural learning uses defined feedback from different tensors, i. e. on different levels or layers. The overall process of such learning is called 'deep learning'. However, the weighing of the many individual feedbacks and their intermediate steps are relatively opaque even for the experts dealing with them.

Altogether, there is no real comprehensive understanding or concept of 'intelligence'. Instead, there are only partial scopes of certain definitions. We don't know why we are able to think in innovative ways and why we can invent something new. We also don't know what the actual origin of an idea is.

Nevertheless, we must ask ourselves: Will such an evolving neural machine ever be able to do something outside of the defined and available? Will it react on a meta level as we do? Where we can observe and judge our own thoughts and actions at the same time, where we can make corrections and take unexpected directions? Will the computer or the neural network be able to invent something new? Will it even be able to be inspired by something off the web?

So far, we still do not understand how all our different, higher operational thinking is built

up in the interaction with the environment. How in turn it is used in each individual in a constantly new way. How, within such processes, new connections, cross-references, partial overwriting work, and which interactions preceded them. And just as important: Our world of experience does not consist exclusively of computers and the internet, but the life of the AI does exist only there. No matter how intelligent an artificial intelligence would be one day, it would remain artificial and differ significantly from us humans with our particular way of thinking (9). In addition, it is not at all geared towards a semantically or intuitively real understanding of language and the world. Its goal is simply set to numerically processing of signals and data-flows in an efficient manner, nothing else. This is exactly what is shown in that haiku interpretation, where the human experience in the haiku is not accessible to the AI ways of 'comprehension', but it is nevertheless necessary for the perception of such texts.

Without further human nudging and due to the AI's defined limitations, it somewhat tends to monotony, or over-exaggeration, or fake. In a matter of seconds, it produces vast quantities of qualitatively questionable language products, which, over time, will most likely make learning difficult, even for the AI itself. It already starts to increase a general information chaos. We humans, on the other hand, tend to lose track quickly when there is a high volume of data, but we are masters of free association. That's something we're born with. There is still a large qualitative leap between the ones generated by neural networks and human free association, which cannot currently be mastered either by the available hardware nor by various training approaches. In this field, no AI can fool us (8). That, too, can reassure us as (haiku)writers. However, we do not (yet) know whether this will remain the case in the more distant future, when the association functions expand and are constantly trained with endless data.

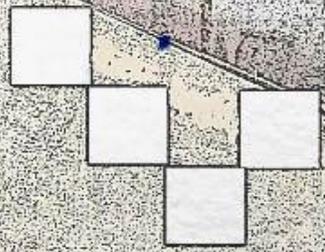
So let's not be blindly impressed by these events. Let's not underestimate or overestimate the results, but see and accept them for what they are: attempts to partially replicate our little-understood 'intelligence', not that of our spirit, our soul, or our entire being. However, the current use of AI must also be viewed critically, because there is little insight into the deeper workings of the stimulated machine learning process, even on the part of the experts involved. This means that learning processes in the neural network can no longer be corrected or reversed, as it is still the case with all other regular programming. Sure, even in its current state, AI has enough potential to be misused in many ways.

Those who are currently worried about competing with the computational power of such systems have options: The first is abstinence. Don't feed the beast! The second would be to stick exclusively to the Gutenbergian world of print and paper. However, we can also develop a critical-constructive awareness and knowledge in dealing with machines, so that the machine becomes a tool for us and not vice versa. Ultimately, the AI must be told what to do. We, on the other hand, can't help ourselves but create art of all kinds. This is evident in our entire human history. So why not use the new tools in a targeted manner alongside our conventional and traditional culture where they can improve our own artistic expression. But above all, of course, let's not neglect our own mental and creative abilities for the sake of e-convenience. Let's rather strive for a balance between Ginko, Gutenberg, and the e-paths through the land of the machine.

Notes and Literature:

1. Volker Friebel: Gutenbergs Schatten [Gutenberg's Shadow], March 15th, 2023.
Online: <https://www.haiku-heute.de/archiv/friebel-2023-gutenbergs-schatten-computer-generierte-haiku/> (accessed on April 11, 2023)
- 2: The Met: Making Marvels—The Draughtsman-Writer, online:
<https://youtu.be/7ZiH7oF3OMM> (accessed on April 11, 2023)
CBS Sunday Morning: Lost Art of Automaton alive again.
Online: <https://youtu.be/C7oSFNKllaM> (accessed on April 11, 2023)
Fran Blanche: Solving The Mystery Of The Maillardet Automaton.
Online: <https://youtu.be/zpJEP6O6-Ho> (accessed on April 11, 2023)
3. Klaus Schwab: The Fourth Industrial Revolution. WEF, 2016
4. Yuval Noah Harari: Homo Deus. A Brief History of Tomorrow. Vintage, UK, 2016
5. People cannot distinguish between human-made and AI-generated haiku: Japan Study. The Mainichi, Nov. 5th, 2022. Online:
<https://mainichi.jp/english/articles/20221104/p2a/00m/0sc/012000c> (accessed on April 11, 2023)
Jimpei Hitsuwari, Yoshiyuki Ueda, Woojin Yun, Michio Nomura: Does human-AI collaboration lead to more creative art? Aesthetic evaluation of human-made and AI-generated haiku poetry
Online: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0747563222003223>
(accessed on April 11, 2023)
6. Philipp Schönthaler: Schneller als gedacht. ChatGPT zwischen wirtschaftlicher Effizienz und menschlichem Wunschdenken. Grenzen der Sprach-KI. [Faster than expected. ChatGPT between economic efficiency and human wishful thinking. Limits of Speech AI]. C't Magazin für Computertechnik. Vol. 9, April 2023, pp. 126-131
7. My thanks to Horst Ludwig for his comment on the haiku “Asphaltflimmern. / Die tote Amsel krallt / in den Himmel. [Asphalt flickering. / The dead blackbird claws / into the sky.]” pertaining to the perspective of the inner observer, which is from a higher viewpoint down on the blackbird. Therefore “into the sky” demands special explanation. Private Mail-Exchange, April 6, 2023.
8. Pina Merkert: Statistik ist nicht Denken. Wie sich künstliche Intelligenz von menschlicher unterscheidet. [Statistics is not thinking. How artificial intelligence differs from human.] C't Magazin für Computertechnik. Vol. 24, November 2018, p. 134
9. Philipp Bongartz, Pina Merkert: Skalierungshypothese vs. Neurosymbolik. Welche Schritte muss die KI-Forschung gehen? [Scaling Hypothesis vs. Neuro Symbolism. What steps does AI research has to take?]. C't Magazin für Computertechnik. Vol. 23, October 2022, pp. 124-130

in Ihren Seiten Sie bitte
Kontoauszug gilt im Zusammenhang mit den zu-
liegenden Verträgen laut angegebener Kontonum-
mer als Rechnung im Sinne des UStG.
beachten Sie:
sind als Einlagen nach Maßgabe des
Entschädigungsfähigkeit des
Informationsbogen für den
Papier
auf Thermopapier erstellt. Zu-
sammen mit dem Weichmacheranteil
hohe Temperaturen
bis phenol.



Handwritten signature or initials, possibly 'Hagel'.



Handwritten signature or text at the bottom left of the page.

Handwritten signature or initials at the bottom center of the page.



David Eyre

**confessional
the darkness
of emptiness**

**Beichtstuhl
die Dunkelheit
der Leere**

Yasir Farooq

autumn departure
my father resumes
talking to me

Herbstabschied
mein Vater spricht wieder
mit mir

Tazeen Fatma

ether I fill in the blanks with

Äther ich fülle die Lücken mit

Agnieszka Filipek

**grota
sroka dziobie
stopy Maryi**

**grotto
magpie pecking at
Mary's feet**

**Grotte
eine Elster pickt
an Marias Füßen**

Agnieszka Filipek

sklep ze świecami
w każdym rogu
inny sezon

candle shop
in every corner
a different season

Kerzenladen
in jeder Ecke
eine andere Jahreszeit

Volker Friebe

**Weise Worte
aus alter Zeit ... Ich schließe das Buch
in ein Vogellied.**

Wise words
from ancient times ... I close the book
to a bird song.

Jay Friedenber

long afternoon
the sleeping fisherman's rod
catches a trout

langer Nachmittag
die Angel des schlafenden Fischers
fängt eine Forelle

Ben Gaa

she slaps his knee
the beat
of the band

sie klopft ihm aufs Knie
den Rhythmus
der Band

William Scott Galasso

neap tide
all my memories
seep into sand

Nipptide
all meine Erinnerungen
versickern im Sand

Ganesh R.

bun maska*
the taste of Bombay
on my tongue

Bun Maska*
der Geschmack Bombays
auf meiner Zunge

*Indian street food, a special bread with chicken sauce or butter, originally imported from the Irani community in Bombay.

*Indisches Straßenessen, ein spezielles Brot mit Hühnersoße oder Butter, ursprünglich importiert aus der iranischen Gemeinde in Bombay.

Helga Gorfer

**Gleich nach Mittag
wandert er bergauf –
der Winterschatten**

**Right after noon
he hikes uphill –
winter shadow**

LeRoy Gorman

day's last showing
room to empty room a fly
the realtor let in

letzte Tagesführung
von Raum zu Raum eine Fliege
die der Makler einließ

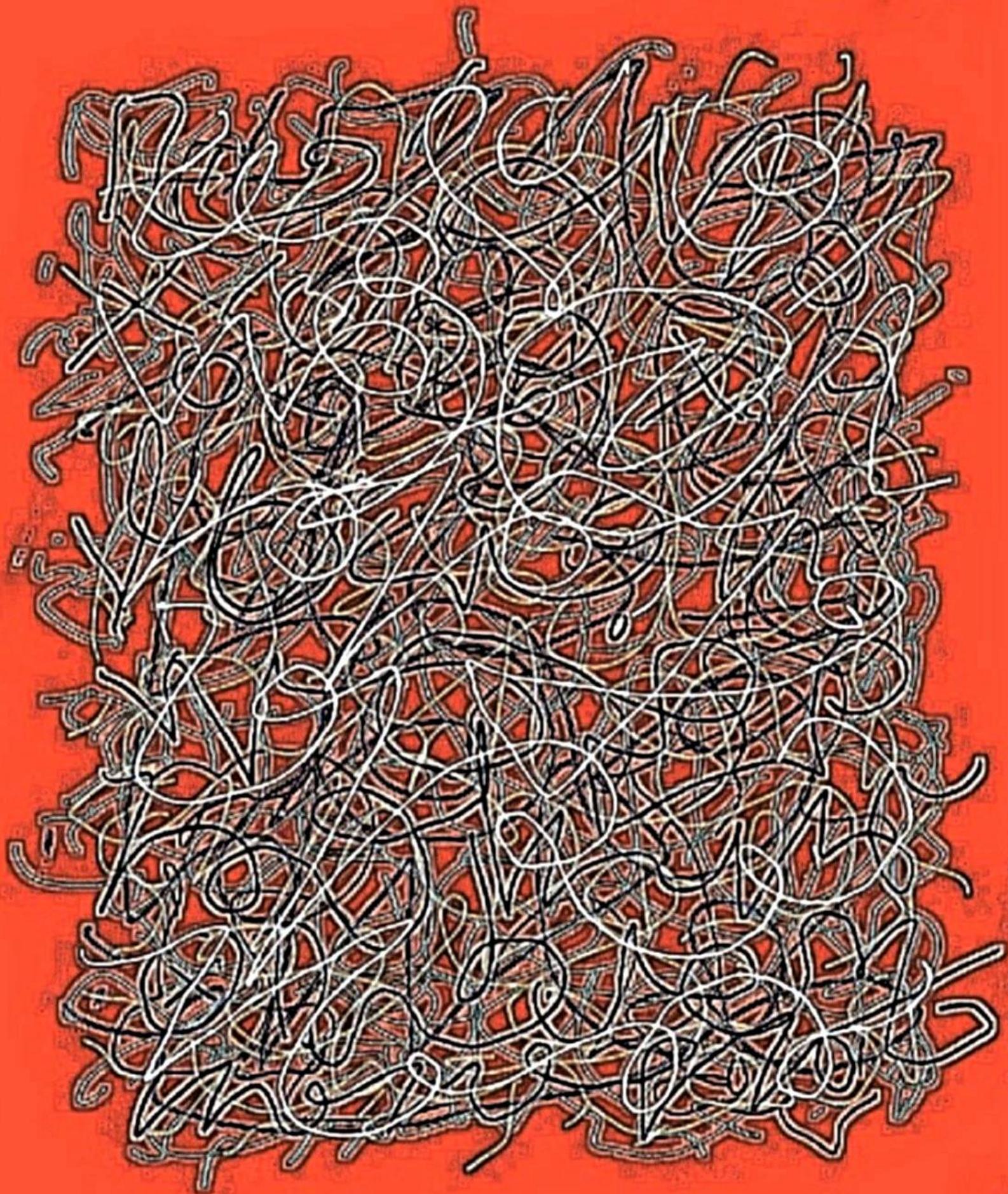
Eufemia Griffo

**ancestral memories
the deep roots
of an ancient oak**

Ahnenerinnerungen
die tiefen Wurzeln
einer uralten Eiche

**windy shore
the sea voice
becomes a mantra**

windige Küste
die Stimme des Meeres
wird zum Mantra



Charles Harmon

**Galileo's moons
moving in my telescope
four hundred years on
one man against the world
but he was right**

Galileos Monde
bewegen sich in meinem Teleskop
vierhundert Jahre später
ein Mann gegen die Welt
aber er hatte recht

Gabriele Hartmann

Schauer sein Nekrolog wechselt die Farbe

showers his necrology changes its color

Apfelblüten
taumeln herab – du greifst
nach meiner Hand
ich kenne das Ende
nicht

apple blossoms
tumbling down—you reach
for my hand
I do not know
the end

Haibun

Gabriele Hartmann

Wirklichkeit

Eine halbe Stunde haben wir Schnee geräumt. „Möge der Rest tauen“, fügst du hinzu. Mit unseren Tassen und Gebäck verziehen wir uns auf die Couch. Aus den Boxen dröhnt die Bohemian Rhapsody.

Ist dies das wahre Leben? Ist dies nur Fantasie?

Auf dem Dachfenster schmelzen Flocken, nach und nach verdichtet sich die schwimmende Masse, dann schließt sich der Vorhang.

Wolken in meinem Tee – gleich wirst du fragen woran ich denke

Gabriele Hartmann

Reality

For half an hour we cleared the snow. “May the remains thaw,” you add. With our cups and pastries, we curl up on the couch. The Bohemian Rhapsody blares from the speakers.

Is this real life? Is this just fantasy?

Flakes are melting on the skylight, little by little the floating mass thickens, then the curtain closes.

clouds in my tea – soon you will ask what I'm thinking about

Angelika Holweger

**so viele Farbtupfer
gemalt über Nacht
Krokuswiese**

so many spots of color
painted overnight
crocus meadow

Louise Hopewell

**clifftop wedding
our vows forever
to the sea wind**

Hochzeit auf dem Kliff
unser Schwur für alle Zeit
an den Seewind

Frank Hooven

stone angel
the cemetery dog
pants in the shade

Steinengel
der Friedhofshund
hechelt im Schatten

Olivier Gabriel Humbert

Dernier radis vert
cueilli dans le potager
plus fort que les autres
des fois dans nos vies tranquilles
j'aimerai plus de piquant

Last green radish
picked in the vegetable garden
stronger than the others
sometimes in our quiet lives
I would like more spice

Letzter grüner Rettich
aus dem Gemüsegarten
stärker als die anderen
manchmal in unsrem Leben
wünschte ich mir mehr Würze

Nicoletta Ignatti

**spring ...
a different story
for each flower**

**Frühling ...
eine andere Geschichte
für jede Blume**

war sky ...
chokes behind smoke
the first star

bare branch ...
that part of the sky
that I do not know

Kriegshimmel ...
erstickt hinterm Rauch
der erste Stern

kahler Ast ...
der Teil des Himmels
den ich nicht kenne

Zina Ioannou

the way our breathing
blends –
the newborn

ancient gorge
a cloud hinged
to granite

wie sich
unser Atmen mischt –
Neugeborenes

uralte Schlucht
eine an Granit
hängende Wolke

Dejan Ivanovic

twilight over the river
I haven't learned to swim
in it yet

Zwielicht überm Fluß
ich habe noch nicht gelernt
darin zu schwimmen

Keiko Izawa

ascending scent
from the alley bakery
almost spring

aufsteigender Duft
aus der Gassenbäckerei
fast Frühling

David Jacobs

barista chit chat finally she puts a lid on it

Barista-Gequassel endlich macht sie 'nen Deckel drauf

Ilse Jacobson

**Studentenliebe
diese beschwingten Zeiten
sub rosa dictum**

student love
these cheery times
sub rosa dictum

Padmasiri Jayathilaka

evening calm
mist settles in the valley
to spend the night

Abendruh
Dunst senkt sich ins Tal um dort
die Nacht zu verbringen

Govind Joshi

early spring
lemon tree
blooming snow

früher Frühling
am Zitronenbaum
blühender Schnee

Rüdiger Jung

**Der Dichter sitzt vor
einem leeren Blatt. So geht
Weiße Weihnacht**

The poet presides
a blank sheet. That's how
it works white Christmas

Jim Kacian

**discussing guilt –
heavier and heavier
the snow falls**

Schulddebatte –
schwerer und schwerer
der Schneefall

scratches where driftwood dragged the coldest month

Schrammen wo Treibholz den kältesten Monat mit sich schleppte

Haibun

Jim Kacian

most

of what looms in the fog is more fog, and should we venture out into it what we're most likely to find is a fellow traveler out for the same purpose

the large gone and in its place empty

Jim Kacian

meistens

ist das, was im nebel auftaucht, noch mehr nebel, und sollten wir uns hineinwagen, werden wir höchstwahrscheinlich einen mitreisenden finden, der draußen zum selben zweck unterwegs ist

die weite fort und an ihrer stelle leere

Emily Kane

**at every turn
the cat's ear twitches
page by page**

bei jedem Umblättern
zuckt das Ohr der Katze
Seite für Seite

Deborah Karl-Brandt

ready to fly
folding another crane
for luck

flugbereit
noch einen Kranich falten
fürs Glück

Arvinder Kaur

spelling out darkness starlings

Dunkelheit buchstabieren Stare

Keitha Keyes

a crocheted rug
tucked round my legs
this winter
people might think
I'm an old lady now

Grandpa went to war
on a troopship full of hope
returning
with injuries that would heal
with mental scars that would not

eine gehäkelte Decke
um meine Beine geschlungen
in diesem Winter
könnten die Leute denken
ich sei jetzt eine alte Dame

Opa zog in den Krieg
auf einem Truppentransporter voller Hoffnung
zurück kehrte er
mit Verletzungen, die heilten
die seelischen Narben aber nicht

John Kinory

**ragged mist
the solidity of the lighthouse**

zerfetzter Nebel
wie gediegen der Leuchtturm

Michaela Kiock

**abrisshaus
in allen zimmern
sternenlicht**

derelict house
in all rooms
starlight

Ravi Kiran

in the mild heat
of a eulogy
a hand-fan blooms

in der milden Hitze
einer Grabrede
erblüht ein Handfächer

sieved through
the falling snowflakes
a siren's wail

durchsiebte
die fallenden Schneeflocken
ein Sirenengeheul

Nicholas Klacsanzky

childhood home ...
snow blocking the view
of snow

Haus der Kindheit ...
Schnee blockiert die Sicht
auf Schnee

Rolf Klöcker

**Der alte Mann am See.
In seinem Spiegelbild
noch mehr Falten.**

The old man by the lake.
In his reflection
even more wrinkles.

II. Zeitgenössisches Haiga Contemporary Haiga

Fremd-DNA
meine deligierte
Verlassenheit

Christof Blumentrath

foreign DNA
my delegated
abandonment



FREMD-DNA

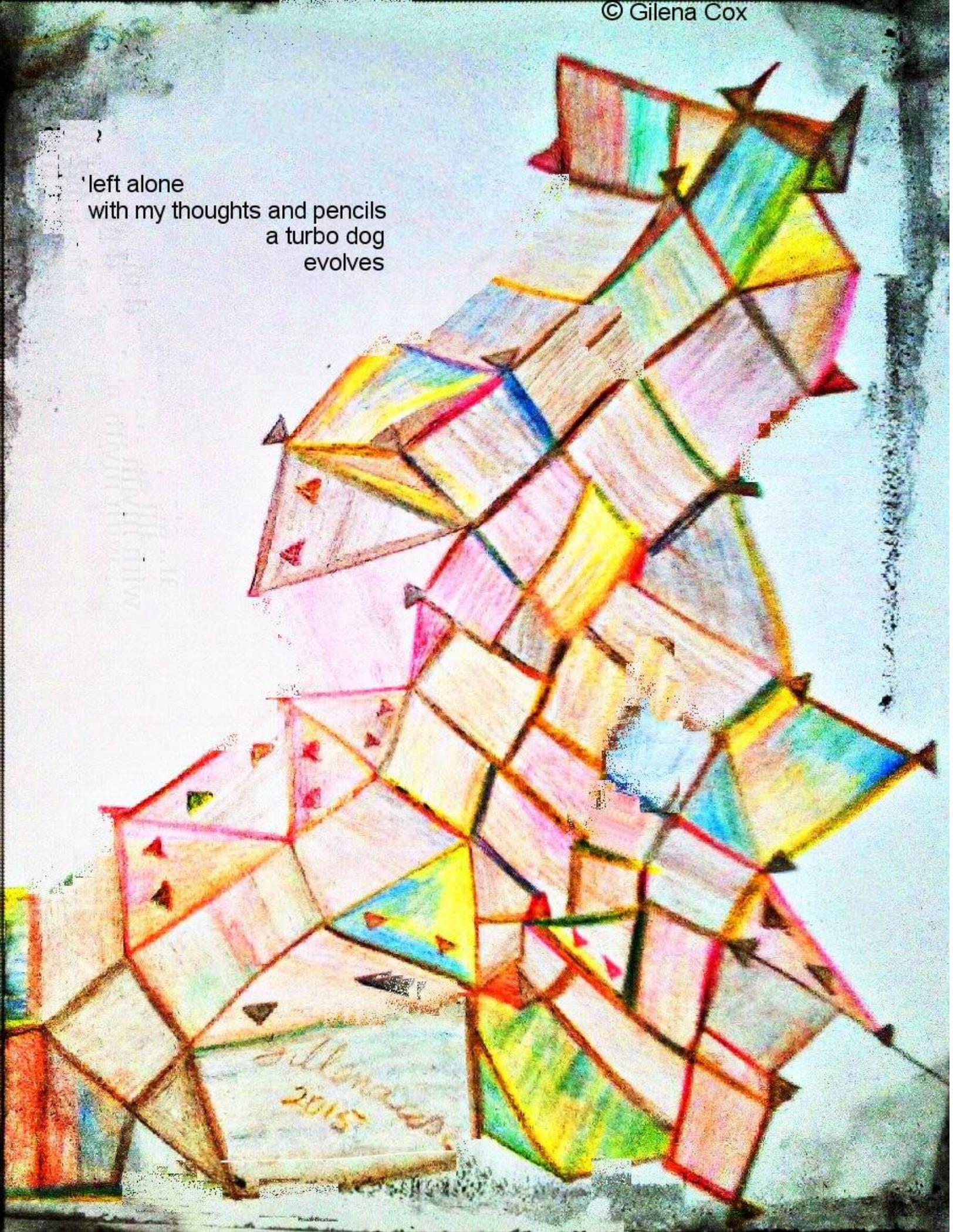
meine delegierte
Verlassenheit

left alone
with my thoughts and pencils
a turbo dog
evolves

Gillena Cox

allein gelassen
mit meinen Gedanken und Stiften
ein Turbohund
entwickelt sich

'left alone
with my thoughts and pencils
a turbo dog
evolves



Gilena Cox
2015

fluidly I redraw my identity

Tazeen Fatma

flüssig überzeichne ich meine Identität

Bild/Image: Shloka Shankar

Haiku: Tazeen Fatma
Art: Shloka Shankar

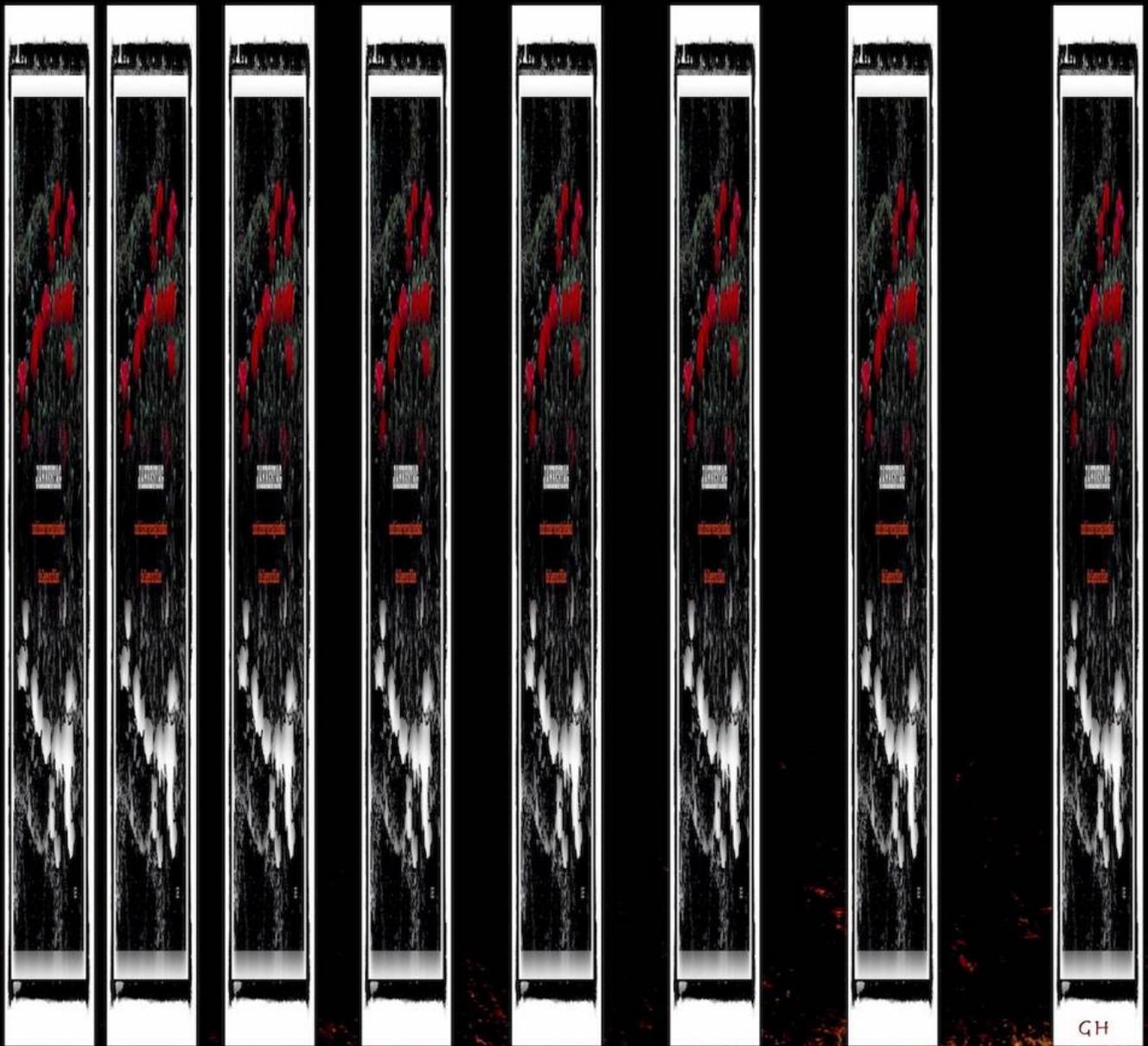


fluidly I redraw my identity

Jahrestag eine Annäherung an die erste Dimension

Gabriele Hartmann

anniversary an approach to the first dimension



JAHRESTAG EINE ANNÄHERUNG AN DIE ERSTE DIMENSION

Osternacht
im alten Chorfenster
erwachen die Farben

Angelika Holweger

Easter night
in the old choir window
colors come to life



Osternacht
im alten Chorfenster
erwachen die Farben

Angelika Holweger

before the vernissage
third time he changes his tie
painter's grandfather

Wiesław Karliński

vor der Vernissage
wechselt er zum dritten Mal den Schlips
Malers Großvater



*before the vernissage
third time he changes his tie
painter's grandfather*

the battles I choose not to fight monachopsis

Arvinder Kaur

die Schlachten, die ich nicht führen möchte Monachopsis

Bild/Image: Shloka Shankar

Haiku: Arvinder Kaur

Art: Shloka Shankar

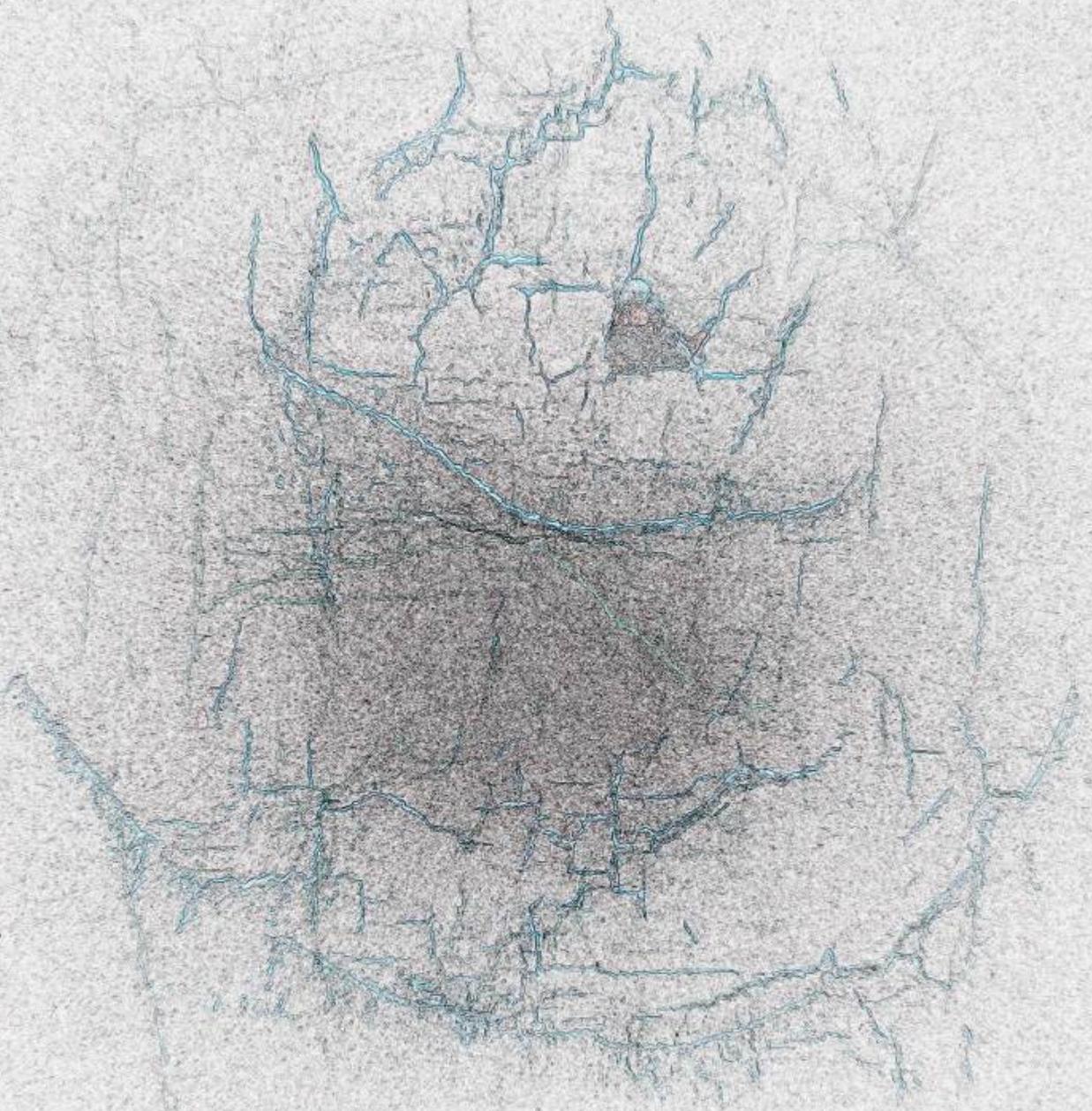


the battles I choose not to fight monachopsis

Morgenstille
Gedanken spinnen sich
in den Tag

Ingrid Meinerts

morning silence
thoughts spinning on
into the day



Morgenstille
Gedanken spinnen sich
in den Tag

worlds within worlds within

Dhaatri Menon

Welten in Welten in Welten

Bild/Image: Aishwarya Vedula

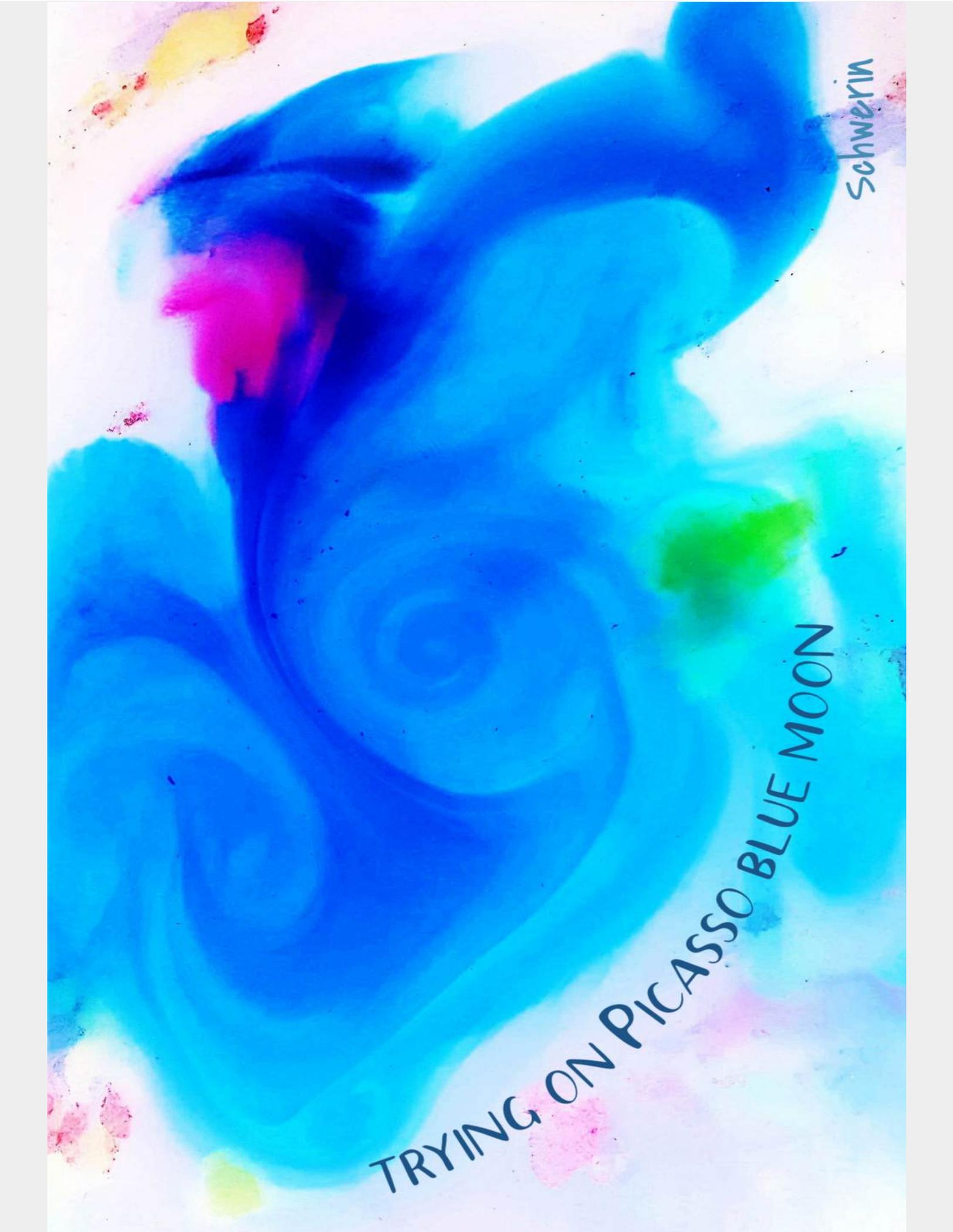


Worlds within worlds within

trying on picasso blue moon

Julie Schwerin

probiert es mit Picasso blauer Mond



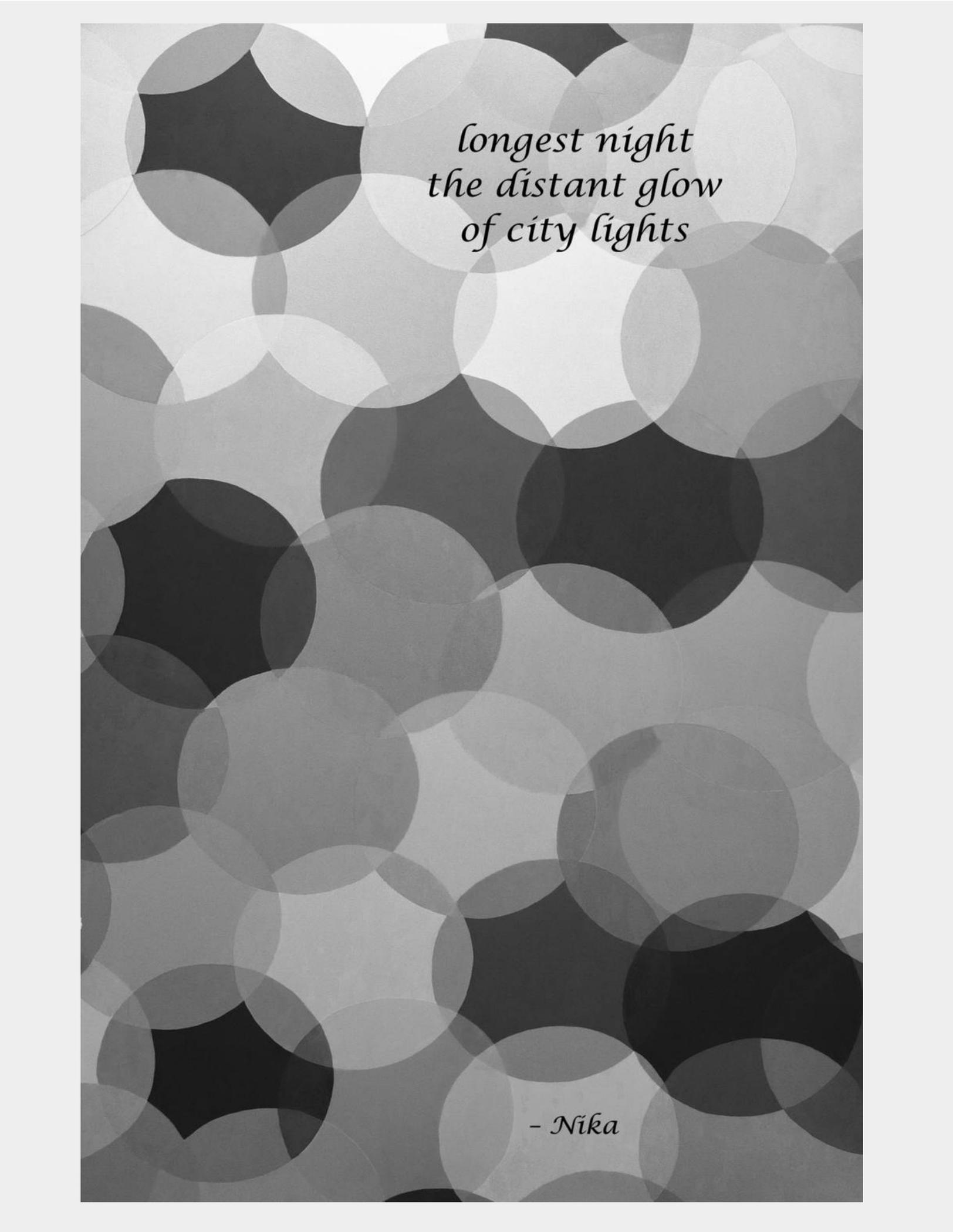
Schwerin

TRYING ON PICASSO BLUE MOON

longest night
the distant glow
of city lights

NIKA

längste Nacht
das ferne Leuchten
von Stadtlichtern



*longest night
the distant glow
of city lights*

- Nika

Reste von Schnee
wir suchen
die gemeinsame Sprache

Helga Stania

remnants of snow
we search for
the common language



reste von schnee

wir suchen

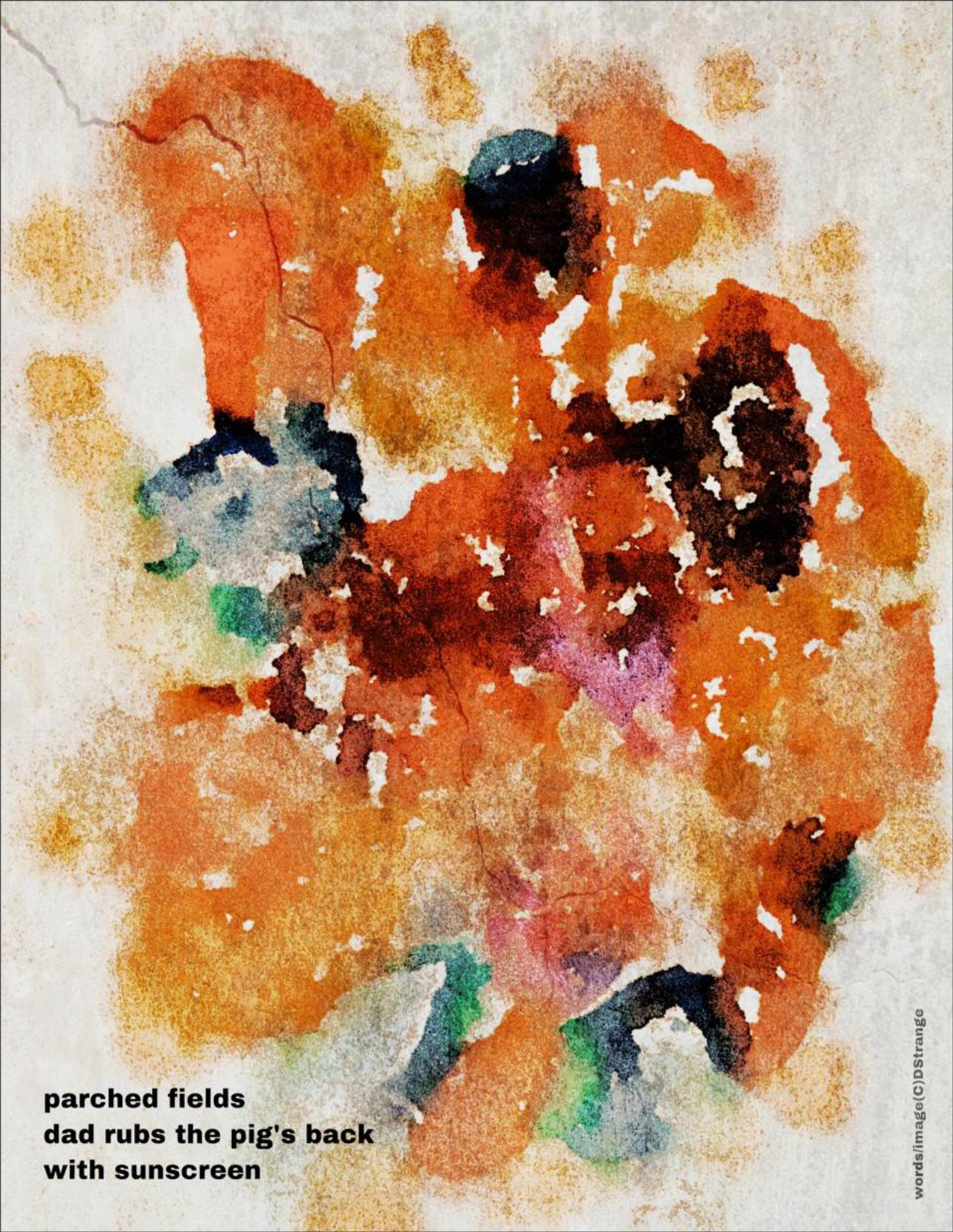
die gemeinsame sprache

helga stania

parched fields
dad rubs the pig's back
with suncream

Debbie Strange

ausgedörrte Felder
Papa reibt den Rücken des Schweins
mit Sonnencreme ein



**parched fields
dad rubs the pig's back
with sunscreen**

this moment
flower pressing
to remember

C. X. Turner

dieser Augenblick
Blumenpressen
zur Erinnerung



*this moment
flower pressing
to remember*

Christophe Kochowski

**un ballon perdu
revient sur la plage vide –
arrière saison**

a lost ball
returns to the empty beach –
late season

ein verlorener Ball
rollt an den leeren Strand zurück –
Nachsaison

Krzysztof Kokot

**destroyed nests —
there's nowhere to go back
after the war**

zerstörte Nester —
es gibt kein Zurück mehr
nach dem Krieg

Nadejda Kostadinova

**scrolling and scrolling
as if to explain
death**

scrollen und scrollen
wie zu erklären
den Tod

Nina Kovačić

mosquito buzzing
the shortest night
becomes too long

Mückengesumme
die kürzeste Nacht
wird zu lang

Samo Kreuz

**gardening ...
the smell of soil
in our words**

**Gartenarbeit ...
der Geruch von Erde
in unseren Worten**

Jeff Kressmann

**humpback whales
songs bubbling up
from where life began**

**Bucketwale
Gesänge blubbern hoch von
wo das Leben begann**

**sunny brick wall
everywhere the dance
of energy particles**

**sonnige Ziegelwand
überall der Tanz
von Energieteilchen**

Natalia Kuznetsova

heated debates
over burning issues ...
unheated homes

Easter eggs ...
dad's lessons of drawing
and patience

hitzige Debatten
über brennende Fragen ...
ungeheizte Häuser

Ostereier ...
Vaters Unterricht in Zeichnen
und Geduld

Eva Limbach

**geschundenes Land
Schnee fällt und
bleibt nicht liegen**

maltreated country
snow falls and
doesn't stay

**Frühlingsoffensive
dort wo der Himmel nicht
rot sein dürfte**

spring offensive
where the sky
should not be red

Laurinda Lind

road flood
no one can hold back
the new year

überflutete Straße
nicht zurückzuhalten
das neue Jahr

Kristen Lindquist

on hold
for customer service ...
first leaf buds

in der Warteschleife
beim Kundendienst ...
erste Blattknospen

Chen-ou Liu

chance encounter
on my way to the bar –
twenty years
shrink to that sultry night
our dreams were entwined

Zufallsbegegnung
auf dem Weg zur Bar –
zwanzig Jahre
schrumpfen zu jener schwülen Nacht
unsere Träume waren verwoben

caterpillar cloud,
my friend's autistic son
points at it
with a smile like hers ...
I nod while seeing nothing

Raupenwolke
der autistische Sohn meiner Freundin
zeigt darauf
mit einem Lächeln wie das ihre ...
ich nicke, seh aber nichts



Feature

Klaus-Dieter Wirth

Das englischsprachige Haiku in Kanada*

Die entscheidende Persönlichkeit, die das Haiku in Kanada bekannt machte, war Eric Amann. dessen Interesse für diesen besonderen Dreizeiler während eines mehrjährigen Aufenthalts in den Vereinigten Staaten geweckt wurde. 1969 veröffentlichte er *The Wordless Poem – a Study of Zen in Haiku* (Das wortlose Gedicht – eine Studie zum Zen im Haiku). Danach zeigte er kaum noch diesbezügliche Aktivitäten bis zum Jahr 1977, in dem er die Zeitschrift *Cicada* (Zikade) herausgab. Einerseits war ihm alles, was man bis dahin zum Thema Haiku veröffentlicht hatte, zu konservativ vorgekommen, andererseits distanzierte er sich fortan von seiner Annäherung an den Zen-Buddhismus.

Sodann gründete er noch im selben Jahr mit Betty Drevniok und George Swede, der ihr erster Präsident wurde, die *Haiku Society of Canada* (Haiku-Gesellschaft von Kanada). 1985 erfolgte ihre Umbenennung in einfacher *Haiku Canada*. Neben einem regen Gedankenaustausch unter den Mitgliedern organisiert man Veranstaltungen, regelmäßige Zusammenkünfte und macht durch Publikationen auf sich aufmerksam. Als besonderes Ereignis bringt *Haiku Canada* alle fünf Jahre eine *Holographic Anthology* (Holographische Anthologie) heraus, wobei es sich um eine Haikusammlung handelt, die auf einzelne Karten von den Autorinnen und Autoren handgeschrieben und signiert und in einem entsprechenden Karteikartenkasten systematisch zusammengestellt sind.

The English-Speaking Haiku of Canada

The key figure who made haiku known in Canada was Eric Amann whose interest in this particular three-liner was aroused during his residence of several years in the United States. In 1969, he published *The Wordless Poem—a Study of Zen in Haiku*. Thereafter, however, he showed little activity in this area until 1977 when he launched the magazine *Cicada*. On the one hand, everything had seemed too conservative to him, on the other hand, he henceforth distanced himself from his approach to Zen Buddhism.

In the same year, he founded together with Betty Drevniok and George Swede, who was to become its first president, the *Haiku Society of Canada*. In 1985 it has been renamed *Haiku Canada*. There is a lively exchange of ideas among the members, events and regular meetings are organized, individual books issued. But every five years, a special publication appears: the *Holographic Anthology*. It's a collection of single haiku in filing box form, each poem handwritten and signed by its author.

Eric Amann

A night train passes:
pictures of the dead are trembling
on the mantelpiece

Ein Nachtzug fährt vorbei:
Auf dem Kaminsims zittern
die Fotos der Toten

In the quiet pond
even the touch of a moth
shatters the full moon

Im stillen Teich
schon die Berührung einer Motte
erschüttert den Vollmond

Nick Avis

spring rain
her scent
in the bath towel

Frühjahrsregen
ihr Duft
im Badetuch

Winona Baker

moss-hung trees
a deer moves into
the hunter's silence

bemooste Bäume
ein Hirsch tritt in die Stille
des Jägers

Aaron Barry

origami
folding and unfolding
the instructions

Origami
das Faltzen und Entfalten
der Anleitungen

Louise Beaven

back at
the antique shop to see
what's new

wieder im
Antiquitätenladen um zu sehen
was es Neues gibt

Sidney Bending

owl shadow ...
the pluck
of a salamander

Eulenschatten ...
das Geschlinge
eines Salamanders

Maxianne Berger

plumes of meadowsweet
as dusk lowers
the very silence

Spierstrauch-Schirmrispen
bei einsetzender Dämmerung
die eigentliche Stille

Izak Bouwer

city cab –
at each intersection
the full moon

Stadttaxi –
an jeder Kreuzung
der Vollmond

Terry Ann Carter

underground parking
no space
for the moon

Tiefgarage
kein Platz
für den Mond

Lysa Collins

melting floe –
the polar bear slips
into its own reflection

schmelzende Scholle –
der Eisbär gleitet
in sein eigenes Spiegelbild

Susan Constable

a length of rope
knotted with seaweed –
pull of the tide

ein Stück Seil
mit Seetang verknötet –
Sog der Gezeiten

Dina E. Cox

a crow
disappears into darkness
and itself

eine Krähe
verschwindet in der Dunkelheit
und in sich selbst

Claudia Coutu Radmore

summer heat
brooding in the dark
bantam hen

Sommerhitze
Brüten im Dunkeln
Zwerghuhnhenne

Dan Curtis

sun puddle
my old cat
eases in

Sonnenlache
meine alte Katze
entspannt sich darin

DeVar Dahl

the farmer's spit
catches on a thistle –
still no rain

die Spucke des Bauern
verfängt sich an einer Distel –
immer noch kein Regen

Karen Dick

silent contrast
snow-covered trees

stiller Kontrast
schneebedeckte Bäume

Betty Drevniok

harvest moon:
the child I was –
in an antique frame

Erntemond:
das Kind, das ich war
in einem antiken Rahmen

A man
and a breeze
turn a page together

Ein Mann
und eine Brise
blättern eine Seite um

Michael Dudley

after our quarrel
my wife in the kitchen
chopping onions

nach unserem Streit
meine Frau in der Küche
Zwiebeln hackend

Julie Emerson

blank spaces
at the festive table –
December snow

Lücken
an der festlichen Tafel –
Dezemberschnee

Muriel Ford

almost lift-off
the flautist plays high notes
on tiptoe

fast abgehoben
spielt die Flötistin hohe Noten
auf Zehenspitzen

Marco Fraticelli

watching the cat
watching the sparrow
watching the butterfly

die Katze beobachten
die den Spatz beobachtet
der den Falter beobachtet

Sandra Fuhringer

February sun
between double panes
a fly begins to stir

Februarsonne
zwischen den Doppelglasscheiben
fängt eine Fliege an, sich zu rühren

LeRoy Gorman

first to bud
uprooted shrubs
in the landfill

knospen als erste
entwurzelte Sträucher
in der Deponie

waking blackbird
on a brook
en bough

wachsame Amsel
auf einem abgebro-
chenen Ast

Arch Haslett

child again
i look back on
an arthritic snow angel

wieder Kind
ich schaue zurück auf
einen arthritischen Schneeengel

Dorothy Howard

divorce papers
i put a new battery
in my clock

Scheidungspapiere
ich lege eine neue Batterie
in meine Uhr ein

the photographer's shadow
clearly
in the picture

der Schatten des Fotografen
deutlich
im Bild

Marshall Hryciuk

between pecks
the deep red
of the vulture's waddle

zwischen dem Zuhacken
das tiefe Rot
des Geierhalses

Alegria Imperial

sea foam
smoothing
neap tide scars

Meeresschaum
glättet
Nippflutnarben

Lynne Jambor

forest bathing
with a hint
of woodsmoke

Waldbaden
mit einem Hauch
von Holzrauch

Harvey Jenkins

home foreclosure
Financial Times used
to pack the kitchenware

Zwangsvollstreckung
die Financial Times verwendet
zum Verpacken des Küchengeschirrs

Shirley Johnson

summer breeze —
her empty chair
rocking

Sommerbrise —
ihr leerer Stuhl
schaukelt

Hans Jongman

physical
the army recruit coughs
on cue

Musterung
der Heeresrekrut hustet
auf Kommando

Philomene Kocher

only by its shadow
seeing the white hair
on the blank page

nur durch den Schatten
sieht man das weiße Haar
auf dem leeren Blatt

K J Munro

northern lights
just beyond the reach
of my walking stick

Polarlicht
gerade außerhalb der Reichweite
meines Wanderstocks

Anita Krumins

plum cake
the educated voices
of my guests

Pflaumenkuchen
die gebildeten Stimmen
meiner Gäste

Angela Leuck

antipasto —
middle-aged women
eyeing younger men

Antipasto —
Frauen mittleren Alters
im Blick jüngere Männer

Chen-ou Liu

cherry blossoms
fall into separate dreams
my dog and I

Kirschblüten
fallen in getrennte Träume
mein Hund und ich

Carole MacRury

twilight ...
an acorn falls
into our silence

Dämmerung ...
eine Eichel fällt
in unser Schweigen

Dorothy Mahoney

mother calls me
by my sister's name
says she loves me best

Mutter ruft mich
beim Namen meiner Schwester
sagt, sie liebe mich am meisten

Jack Maze

single lily
by a small cedar stump
patch of sunlight

einzelne Lilie
nahe einem kleinen Zedernstumpf
Sonnenlichtfleck

Vicki McCullough

a crow shadow
intersects with mine
Indian summer

ein Krähenschatten
kreuzt meinen
Altweibersommer

Mike Montreuil

months at sea –
different time zones
and tears

Monate auf See –
verschiedene Zeitzonen
und Tränen

Mary Nelson

ending the drought
puddles overlap puddles
November rain

Ende der Dürre
Pfützen schwappen über Pfützen
Novemberregen

Roland Packer

pin
on the rocky shore ...
i once had faith

Kiefern
auf der felsigen Küste ...
einst hatte ich Vertrauen

Brent Partridge

ordered firewood
passed away
the day before deliver

bestelltes Brennholz
verstorben
am Tag vor der Lieferung

Jacquie Pearce

midsummer rain
the leaf cup
half full of rain

Hochsommerregen
die Blattschale
halb voll mit Regen

Pearl Pirie

the salt stains
in the elevator show
where to stand

die Salzflecken
im Aufzug zeigen an
wo man stehen soll

Jim Roberts

frost in fence shadow
a moment of being
nameless

Frost im Zaunschatten
ein Augenblick namenlosen
Seins

Joan Marie Roberts

pale moon
in the noon day sky
insisting

fahler Mond
am Mittagshimmel
beharrend

Bruce Ross

outdoor cafe
the dog takes interest
in my interest

Straßencafé
der Hund interessiert sich
für mein Interesse

Lyle Rumpel

night owl
the forest grows
between calls

Nachteule
der Wald wächst
zwischen den Rufen

Margaret Rutley

snow
stuck on the stump
homeless eagle

an einem Stumpf
hängengebliebener Schnee
heimatloser Adler

Grant D. Savage

angler's guide –
all the fish
we didn't catch

Anglerführer –
alle die Fische
die wir nicht fingen

Susan Spooner

harvest moon
vegetable soup
in an orange bowl

Erntemond
Gemüsesuppe
in der orangenen Schale

Karen Sohne

the men on both sides
have taken
my armrests

die Männer auf beiden Seiten
haben sie belegt
meine Armlehnen

Gerald St. Maur

Riverside walk:
how articulate water is
without words

Spaziergang am Fluß:
wie geschwätzig doch Wasser ist
ohne Worte

Debbie Strange

fog deepens
the sound of rabbits
nibbling night

Nebel verdichtet sich
das Geräusch von Kaninchen
die an der Nacht nibbeln

Elehna de Sousa

dawn stars
still twinkling ...
the whiteness of daisies

Sterne in der Morgendämmerung
immer noch glitzernd ...
Gänseblümchenweiß

Ruby Spriggs

in the motel room
someone else's
stale smoke

im Motelzimmer
der schale Rauch
eines anderen

George Swede

fresh snowfall
I take my virus
for a walk

frischer Schneefall
ich nehme meinem Virus
auf den Spaziergang mit

passport check:
my shadow waits
across the border

Paßkontrolle:
mein Schatten wartet
hinter der Grenze

Naomi Beth Wakan

the heron
striking its own reflection
shallow water

der Reiher
trifft sein eigenes Spiegelbild
seichtes Wasser

Michael Dylan Welch

first snow ...
the children's hangers
clatter in the closet

erster Schnee ...
die Kleiderbügel der Kinder
klappern im Wandschrank

Rod Willmot

the mirror fogs
a name written long ago
faintly reappears

der Spiegel beschlägt
ein vor langer Zeit geschriebener Name
taucht schwach wieder auf

Anna Yin

the stone frog
I too dream of a jump ...
this dry pond

der Steinfrosch
auch ich träume von einem Sprung ...
dieser trockene Teich

*Der Einführungstext und das Beispielmateriale basieren im Wesentlichen auf einem Artikel, der in der niederländisch-englischen Haiku-Zeitschrift *Whirligig*, Vol. II/2, November 2011 (ISSN 2210-4593) erschien, herausgegeben von Max Verhart (NL), Marlène Buitelaar (NL), Norman Darlington (IE) und Klaus-Dieter Wirth (DE). Weitere Beispiele wurden der Zeitschrift *Haiku Canada Review* und der Haiga-Anthologie *The Wanderer Brush*, herausgegeben von Ion Codrescu, Winchester VA, USA (Red Moon Press) 2020, ISBN 978-1-947271-62-3 entnommen.

*The introductory text and the sample material were mostly based on an article which appeared in the Dutch-English haiku journal *Whirligig*, Vol. II/2, November 2011 (ISSN 2210-4593) published by Max Verhart (NL), Marlène Buitelaar (NL), Norman Darlington (IE) and Klaus-Dieter Wirth (DE). Further examples were taken from the magazine *Haiku Canada Review* and the haiga anthology *The Wanderer Brush*, published by Ion Codrescu, Winchester VA, USA (Red Moon Press) 2020, ISBN 978-1-947271-62-3.



Stanchion, Asemic, Haptic Triptych, Mia Burrus

Antonietta Losito

no visitor for weeks
I envie
the birdfeeder

kein Besuch seit Wochen
ich beneide
das Futterhäuschen

Bob Lucky

the nap I dream in another bed

vom Nickerchen träume ich in einem anderen Bett

**morning calm
my wife meditates
in another room**

Morgenruhe
meine Frau meditiert
in einem anderen Zimmer

Haibun

Bob Lucky

Winter Solstice, 2022

The night isn't as dark as it was. Perhaps the stars are brighter. The calligraphy of branches backlit by the moon are easy to read but impossible to decipher. And clouds cast shadows easy to mistake for something else. This isn't a night for love, but I think about it.

chill wind
nothing at all
between the line

Bob Lucky

Wintersonnenwende 2022

Die Nacht ist nicht mehr so dunkel wie sie war. Vielleicht sind die Sterne heller. Die vom Mond aus dem Hintergrund beleuchtete Kalligrafie der Zweige ist leicht zu lesen, aber unmöglich zu entziffern. Und Wolken werfen Schatten, die leicht mit etwas anderem verwechselt werden können. Diese Nacht ist nicht gemacht für die Liebe, aber ich denke darüber nach.

eisiger Wind
rein gar nichts
zwischen den Zeilen

Haibun

Horst Ludwig

Schöpferarbeit

In unserer Arbeiterpfarrei hatten wir mal einen hochgelehrten Priester, mit Doktorat, der mit uns Oberschülern besonders gern zusammen war, wohl weil er uns was zum Mitdenken Herausforderndes sagen konnte. Einmal sagte er uns, daß er da halt die Beichten höre, aber eigentlich gäb's ja bei uns nichts groß Sündhaftes. „Diese Leute sind doch viel zu arm, um groß was zu sündigen.“ – Da wir alle laut: „Was???“ – „Na, was kann einer denn schon Falsches tun, wenn er mit 'nem Schöpfer an der Stange den Gully reinigt?“ – „Und wenn der Schöpfer loskommt und stecken bleibt, dann flucht er laut los!“ – „Na und? Was würdet *ihr* denn tun? Das ist doch ganz natürlich.“ – Mir sagte er mal in der Beichte: „Sag mir mal nicht, was du falsch gemacht hast. Sag mir doch mal, was du richtig gemacht hast.“ Und verwirrt wußte ich keine Antwort.

Müde verschließt er
die Türe zur Sakristei.
Die Glocke klingt aus.

Haibun

Horst Ludwig

Scooping Work*

In our working-class parish we once had a highly learned priest, with a doctorate, who was particularly fond of being with us pre-college students. Probably because he could tell us things that made us think. Once he told us he just hears the confessions, but actually there was nothing particularly sinful going on here. “These people are far too poor to commit any serious sins.”— And we all aloud, “What???” — “Well, what sinful thing can a guy do who cleans the gully with a scoop on a pole?” — “And when the scoop gets loose and gets stuck, he’ll curse like hell!” — “So what!? What would *you* do? That’s quite natural.”— He once said to me in confession: “Don’t tell me what you did wrong. Tell me what you did right.” Confused, I didn’t know what to answer.

Tired, he closes
the door to the sacristy.
The bell rings out.

* The German term schöpfen means to scoop, but also to create, thus also a play upon words with ‘Creator’s work’.

Oscar Luparia

**dancing snowflakes
the lithe wings
of two herons**

tanzende Schneeflocken
die geschmeidigen Flügel
zweier Reiher

Anthony Lusardi

**cherry picking
we talk about
who's dating who**

**Rosinenpickerei
wir reden darüber
wer geht mit wem**

Carmela Marino

the bad apple
a missing part
of my breast

der faule Apfel
ein fehlender Teil
meiner Brust

Andrew Markowski

lost and found
a truant skips
stones at a lake

verloren und gefunden
ein Schulschwänzer läßt Steine
an einem See hüpfen

Robert P. Martin

**pflegefall
92jährige tränen
aus liebeskummer**

nursing case
92-year-old tears
from lovesickness

Richard Matta

probing the puddle
of yesterday's snowman
a robin's beak

sondiert die Pfütze
des gestrigen Schneemanns
ein Rotkehlchenschnabel

Rob McKinnon

botanic gardens ...
charcoal drawing lesson
sketch blooms in black

botanische Gärten ...
Kohlezeichenunterricht
Skizzenblüten in Schwarz

Dhaatri Menon

tactile therapy
my thoughts pinched into
a terracotta lamp

taktile Therapie
meine Gedanken gezwängt in
eine Terrakottalampe

questions I have
about another world
Wordsworth's daffodils

Fragen, die ich stelle
an eine andere Welt
Wordsworths Narzissen

Mark Miller

starlings picking threads
from my father's favourite coat –
scarecrow at dusk

Stare hacken Fäden
aus dem Lieblingsmantel meines Vaters –
Vogelscheuche in der Abenddämmerung

Daniela Misso

campane di mezzogiorno ...
uno stormo di taccole
volteggia nel cielo

noon bells ...
a flock of jackdaws
circle the sky

Mittagsglocken ...
ein Schwarm Dohlen um-
kreist den Himmel

Ralph Günther Mohnnau

treibholz am ufer
der leuchtturmwärter schnitzt sich
eine meerjungfrau

driftwood on the shore
the lighthouse keeper carves
himself a mermaid

Maire Morrissey Cummins

**low river –
the hidden depths
of the moon**

**Niedrigwasserfluß –
die verborgenen Tiefen
des Mondes**

Nika

ebb tide . . .
the shifting sands
of our stories

the white
of midnight snow
full moon

ablaufende Wasser ...
der wechselnde Sand
unsrer Geschichten

das Weiß
vom Mitternachtsschnee
Vollmond

Franjo Ordanic

cold wind –
on the hood of my car
a cat curled up

kalter Wind –
auf meiner Motorhaube
engerollt eine Katze

Haibun

Lorraine Padden

Thine own bud*

She was a generous teacher. I learned how to breathe through my teeth so I could still smile. The rhythm of her cane beating the floor to keep fatigue from slowing us down helped me remember this. And the admonition that whatever gifts we brought into the studio belonged to an audience gathered to watch us perform. Our bodies were for others to behold and take pleasure in; she urged us to give them away. Many years later, I designed audience enrichment programs for a major ballet company. I generally wore tailored pants to the office but occasionally, I'd appear in a skirt. One of my female colleagues never failed to notice by exclaiming, "Oh look everybody, she has legs!"

private property
the perpetual need
for fences

* The title is taken from Shakespeare Sonnet 1

Haibun

Lorraine Padden

Thine own bud*

Sie war eine großzügige Lehrerin. Ich habe gelernt, durch die Zähne zu atmen, so daß ich immer noch lächeln konnte. Der Rhythmus ihres Gehstocks, der auf den Boden schlug, um zu verhindern, daß die Müdigkeit uns ausbremste, half mir, mich daran zu erinnern. Und die Ermahnung, daß alle Geschenke, die wir ins Studio brachten, einem Publikum gehörten, das sich versammelt hatte, um uns bei der Aufführung zuzusehen. Unsere Körper waren für andere da, um sie anzusehen und sich daran zu erfreuen; sie drängte uns, sie wegzugeben. Viele Jahre später entwarf ich zur Bereicherung des Publikums Programme für eine große Ballettkompanie. Normalerweise trug ich im Büro maßgeschneiderte Hosen, aber gelegentlich erschien ich in einem Rock. Einer meiner Kolleginnen ist das immer wieder aufgefallen, wobei sie ausrief: „Ach, seht alle her, sie hat Beine!“

Privatbesitz
das ständige Bedürfnis
nach Zäunen

* Der Titel ist dem Shakespeare-Sonett I entnommen: Deine eigene Knospe

Marianne Paul

indigo sky the other shades of depression

Indigohimmel die anderen Schattierungen der Depression

Haibun

Marianne Paul

Puppy Love

My Fitbit sports watch knows me intimately. Knows when I fall asleep and when I wake up. Knows when I've had a bad night, tossing and turning. Knows what sets my heartbeat racing. Sends me little love notes when I've done well. And when I reach the pinnacle, the coveted goal of 10000 steps a day, celebratory fireworks explode across the watch face.

Pavlov's dogs
I wonder if
he loved them

Marianne Paul

Welpenliebe

Meine Fitbit-Sportuhr kennt mich aufs genaueste. Weiß, wann ich einschlafe und wann ich aufwache. Weiß, wann ich eine schlechte Nacht hatte, mich hin- und herwälzte. Weiß, was mein Herz höher schlagen läßt. Schickt mir kleine Liebesbriefe, wenn ich es gut gemacht habe. Und wenn ich den Gipfel erreiche, das begehrte Ziel von 10.000 Schritten pro Tag, explodiert ein festliches Feuerwerk über dem Zifferblatt.

Pawlows Hunde
ich frage mich, ob
er sie liebte

M. R. Pelletier

**Vacant
storefronts – a land
of plenty**

**Leerstehend
Ladenlokale – ein Land
des Überflusses**

Petro c.k.

**birdsongs
tell me it's all OK
tell me**

Vogelgesänge
sagt mir, daß alles GUT ist
bitte sagt's mir

Minh-Triêt Pham

**chaos theory –
in the hollow of her loins
a butterfly's tattoo**

**gourmet coffee –
the sun
out from the fog**

Chaostheorie –
in der Vertiefung ihrer Lenden
ein Schmetterlingstattoo

Gourmetkaffee –
die Sonne kommt
aus dem Nebel

Kamil Plich

**Kurkartenverkäufer
das Blau
seiner Augen**

spa ticket seller
the blue
of his eyes

Thomas Powell

one seed
to stand the test of time
alder cones

ein Samen
um den Test der Zeit zu bestehen
Erlenzapfen

bogland path the direction of a chaffinch song

Moorpfad die Richtung eines Buchfinklieds

Valentina Ranaldi-Adams

**a first-time mom
tends to her child
spring lambing**

eine Erstlingsmama
versorgt ihr Kind
Frühlingslammen

Kevin Rathunde

**fireflies
occasional sparks
becoming stars**

Glühwürmchen
gelegentliche Funken
werden zu Sternen

Meera Rehm

rain aftermath
a cuckoo's call from
the black forest clock

Kathmandu flight
the himalayas trail me
home

Regennachspiel
der Ruf des Kuckucks
aus der Schwarzwalduhr

Kathmandu-Flug
der Himalaya folgt mir
heimwärts

Bernd Reklies

**im alten Tanzsaal
leise Musik irgendwo
staubbedeckt**

in the old dance hall
soft music somewhere
covered with dust

Duncan Richardson

lockdown in the park
birds orchestrate
the air

Sperrung im Park
Vögel orchestrieren
die Luft

Bryan Rickert

unable
to find the words
I send
a few chickadees
to confess my love

unfähig
die Worte zu finden
schicke ich
einige Meisen
meine Liebe zu gestehen

Gabriela Rillon

is
isn't
oak leaf floating atop the moon

ist
ist nicht
das Eichenblatt das auf dem Mond schwebt

Ramund Ro

recession
even the scarecrow awaits
a new outfit

same shiver
a setting sun and
a rising sun

Rezession
sogar die Vogelscheuche wartet
auf ein neues Outfit

gleiches Schaudern
Sonnenuntergang
Sonnenaufgang

III.
Foto-Haiku
Photo Haiku

Bef.
negativ. heute bin ich der Himmel

Christof Blumentrath

diag.
negative. today i am the sky



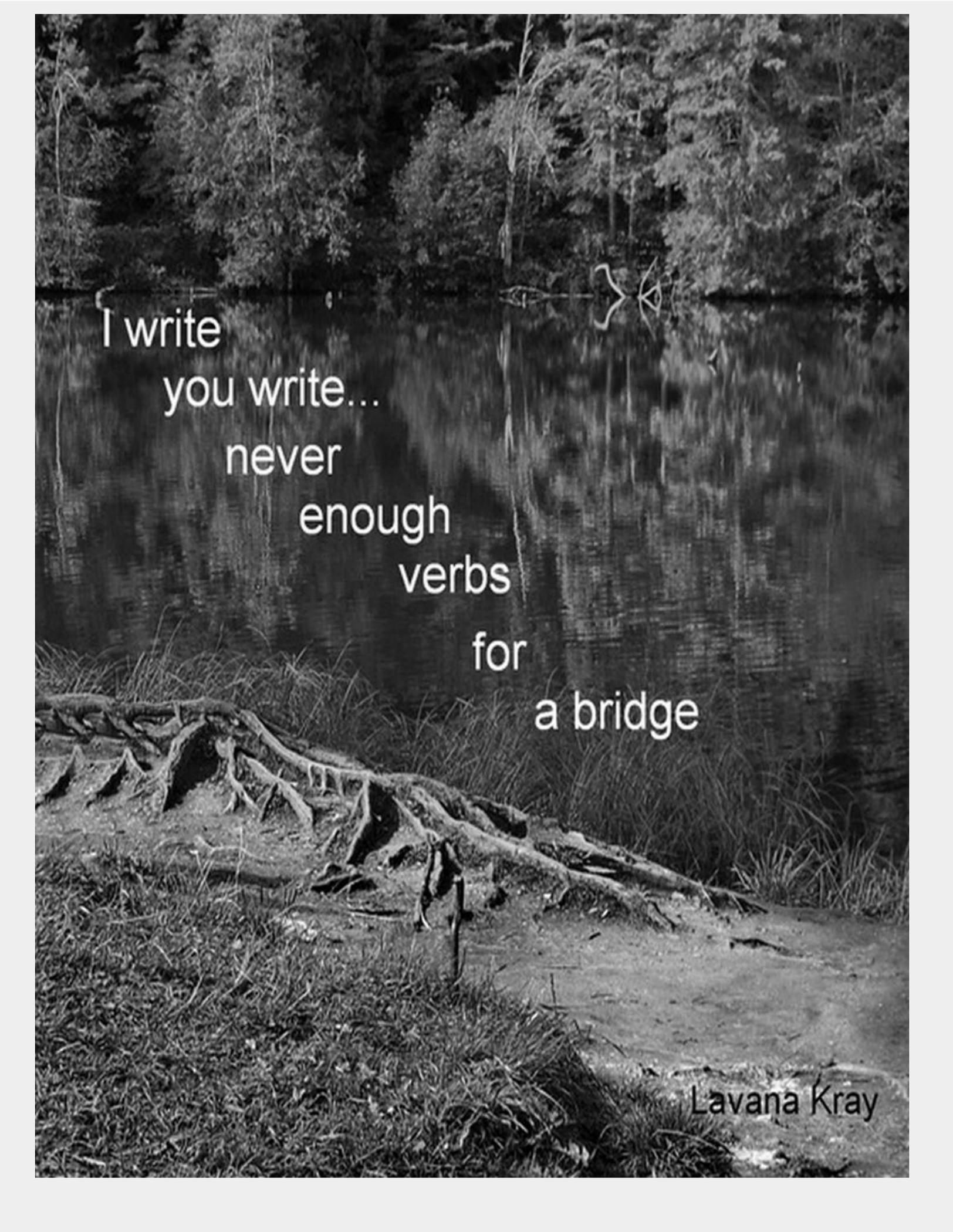
Bef.

negativ. heute bin ich der himmel

I write you write ...
never enough verbs
for a bridge

Lavana Kray

Ich schreibe du schreibst
nie genug Verben
für eine Brücke



I write
you write...
never
enough
verbs
for
a bridge

Lavana Kray

self-healing
I welcome the spring
on my doorstep

Oscar Luparia

Selbstheilung
Ich begrüße den Frühling
vor meiner Haustür



*self-healing
I welcome the spring
on the doorstep*

poem & photo: Oscar Luparia

waning sun
a tractor's
rising sputter

Mamta Madhavan

schwindende Sonne
vom Traktor
zunehmendes Stottern

waning sun

*a tractor's
rising sputter*

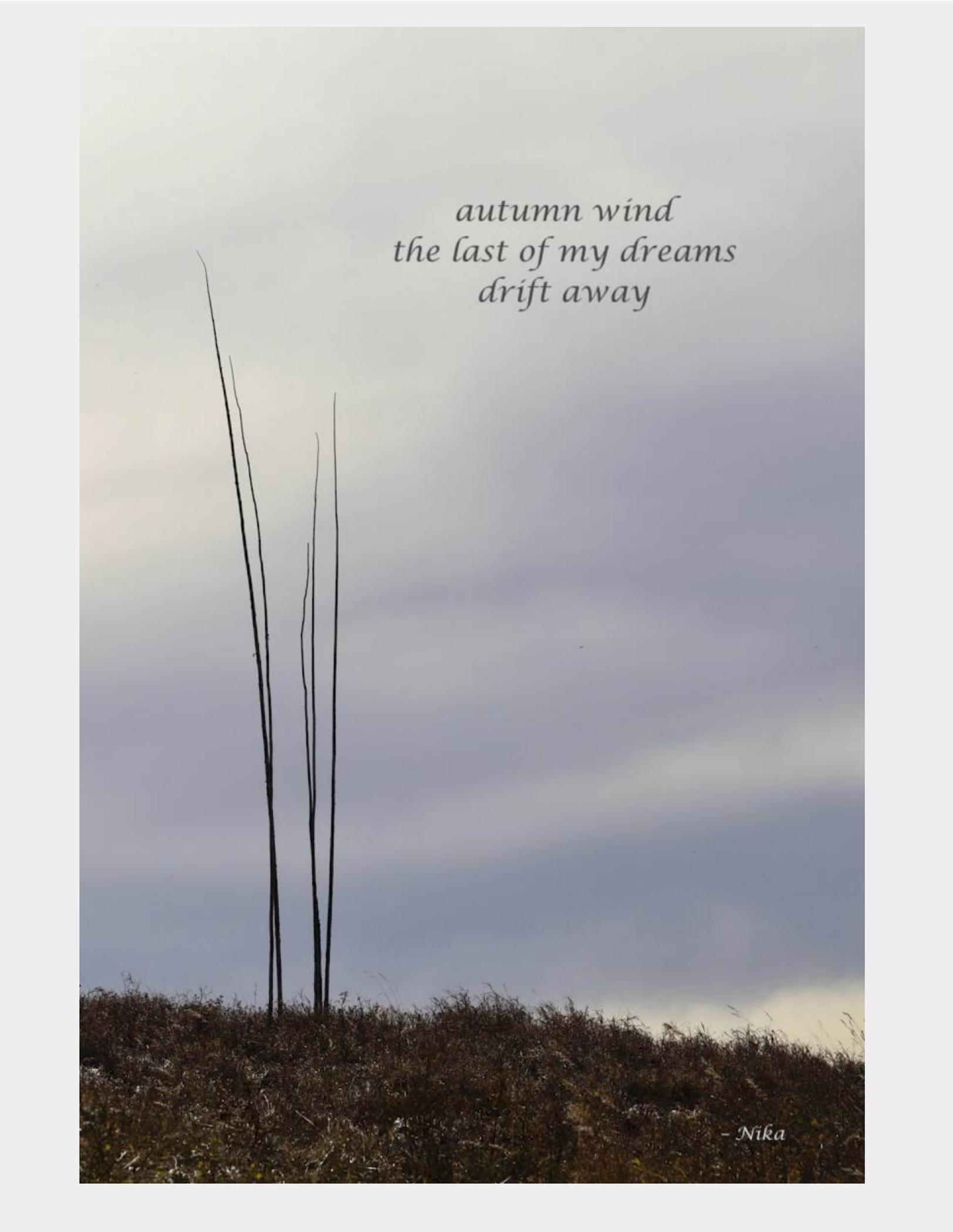


*kaihu - manja madhavan
photo - mini unnikrishnan*

autumn wind
the last of my dreams
drift away

NIKA

Herbstwind
die letzten meiner Träume
treiben fort



*autumn wind
the last of my dreams
drift away*

- Nika

morning coffee
we're on different wavelengths
she said

John Rowlands

Morgenkaffee
wir sind auf verschiedenen Wellenlängen
sagte sie

Bild/Image: Morgan Alun

morning coffee

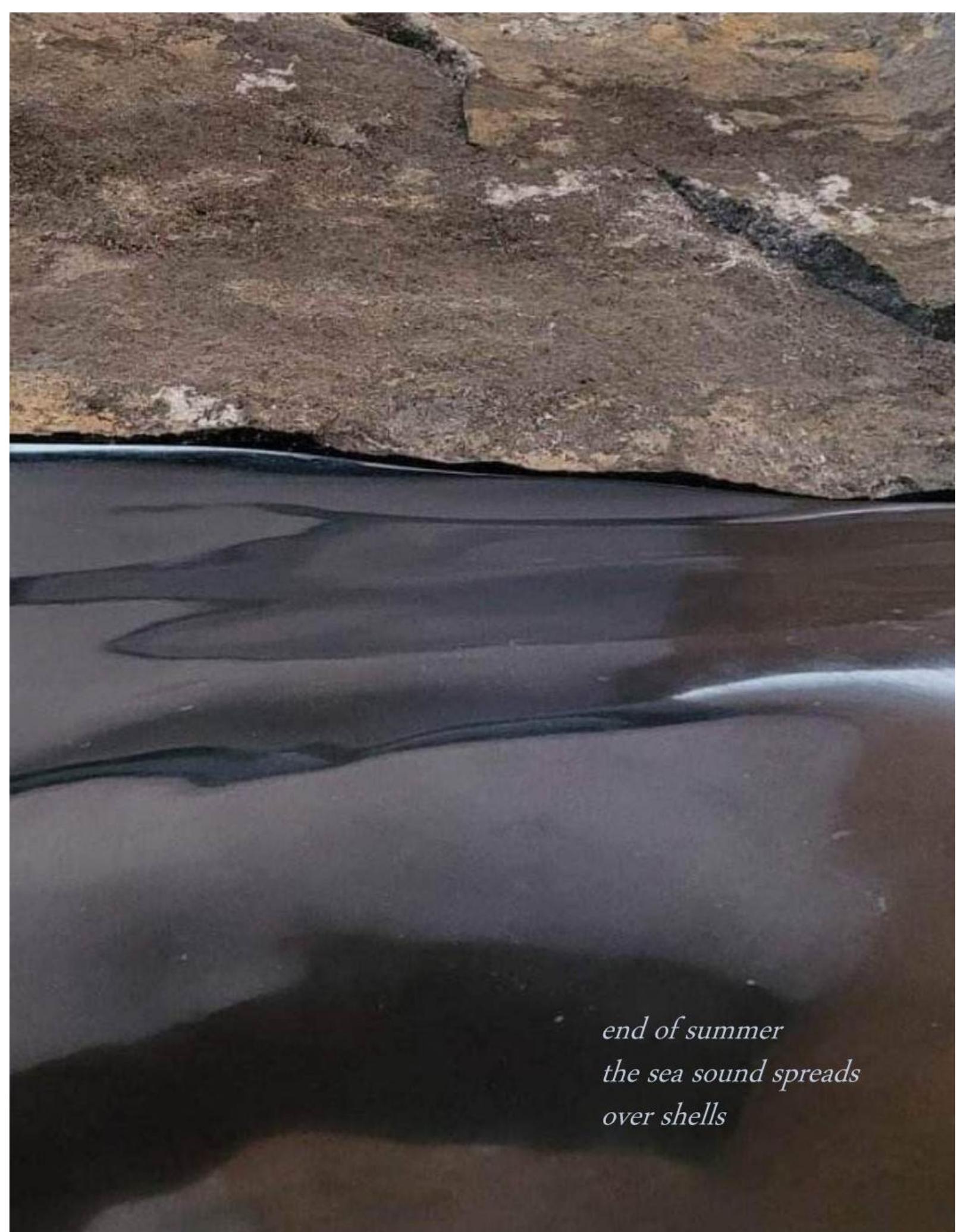
we're on different wavelengths

she said

end of summer
the sea sound spreads
over shells

Eugeniusz Zacharski

Ende des Sommers
Meeresrauschen breitet sich aus
über Muscheln



*end of summer
the sea sound spreads
over shells*

new life
is waiting in the leaves
winter

Romano Zeraschi

neues Leben
wartet in den Blättern
Winter

Bild/Image: Greta Zeraschi

A young child with light brown hair and bangs is lying in a thick bed of autumn leaves. The child's face is visible, looking upwards with a slight smile. The leaves are in various shades of brown, tan, and orange, with some green still visible. The child is wearing a green shirt. The text "new life" is written in white, lowercase letters at the top of the image.

new life

is waiting in the leaves...

winter

Haiku: Romano Zeraschi-Photo: Greta Zeraschi

trail to falls
step by step
into summers depth

John Zheng

Pfad zu den Fälen
Schritt für Schritt
in die Tiefe des Sommers

A wooden boardwalk with railings leads through a dense green forest. The boardwalk is made of wooden planks and has two vertical posts on either side with horizontal railings. The forest is lush with green foliage and trees. The ground is covered in dirt and fallen leaves.

trail
to
falls
step
by
step
into
summer's
depth

Alexis Rotella

**Born with a life long tremor
his collection
of fountain pens**

Geboren mit lebenslangem Zittern
seine Sammlung
von Füllfederhaltern

Ewan Rourke

**drowsy day
a black swan
turns into a 2**

**schläfriger Tag
ein schwarzer Schwan
wird zu einer 2**

Cynthia Rowe

**a sandpiper scurries
to the water and back ...
testing positive**

ein Strandläufer huscht
zum Wasser und zurück ...
Test positiv

Kelly Sargent

wartime moon –
craters
closer than they appear

Kriegszeitmond –
Krater
näher als sie scheinen

Srinivasa Rao Sambangi

**violent storm
a temple bell rings
on its own**

heftiger Sturm
eine Tempelglocke läutet
von allein

Srini S.

late summer
the pond has left
the temple

Spätsommer
der Teich hat den Tempel
verlassen

Benno Schmidt

a snowflake on the palm fairy whisper

eine schneeflocke auf der handfläche feengeflüster

Dyrk-Olaf Schreiber

Köter
die eine Butterblume
Köter!

mutt
just the one buttercup
mutt!

Shloka Shankar

a directory for moments like this hanagasumi*

ein Leitfaden für Momente wie diesen hanagasumi*

* blossom haze / * Blütendunst

Serhiy Shpychenko

**fountain
the parched throat
of the bronze lion**

Springbrunnen
ausgedörft die Kehle
des Bronzelöwen

Neena Singh

**early spring ...
young doves coo
amidst war sirens**

**Vorfrühling ...
junge Tauben gurren
zwischen Kriegssirenen**

Tomislav Sjekloća

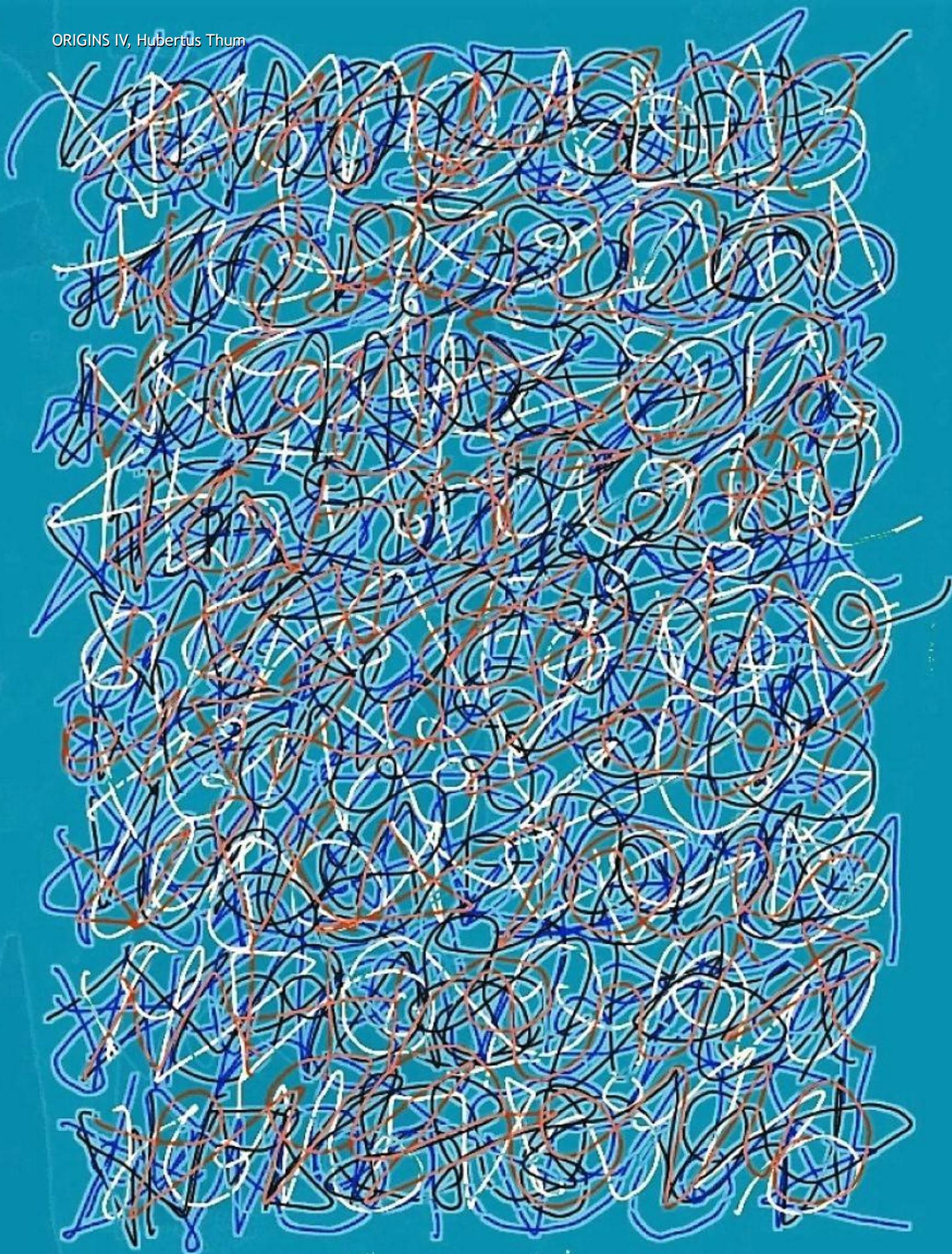
spring meadow
I start
buzzing

Frühlingswiese
ich fange an
zu summen

Sushmitha V.

an offering from dust night jasmine

eine Gabe vom Staub Nachtjasmin



Helga Stania

frühlingsnacht
es rauschen
van goghs bäume

spring night
soughing
van Gogh's trees

den starenschwarm sichtigend ein falke verliert seinen traum

spotting the flock of starlings a falcon loses its dream

Denis Stehr

**Ein junger Kiebitz
flattert seltsame Kreise
ins letzte Licht**

A young lapwing
fluttering strange circles
into the last light

Patrick Sweeney

the time it took to stop being Kirk Douglas

die Zeit die es brauchte um aufzuhören Kirk Douglas zu sein

Irena Szewczyk

window gap
the melody
of spring wind

Fensterspalt
die Melodie
vom Frühlingswind

Minko Tanev

dark clouds
hundreds of starlings
in celestial hieroglyphics

dunkle Wolken
Stare zu Hunderten
Himmelshieroglyphen

Herb Tate

**gently settling
snowflake by snowflake
the sky issue**

sanft klärend
Schneeflocke für Schneeflocke
die Himmelsfrage

Barbara A Taylor

**relentless rains
we settle in for
marathon scrabble**

endlos der Regen
wir richten uns ein zum
Scrabble-Marathon

Nancy Taylor

sunrise
i lose
a flock of dreams

Sonnenaufgang
ich verliere
eine Herde von Träumen

Brigitte Ten Brink

**im Morgenlicht
der Tag noch ein
unbeschriebenes Blatt**

in the morning light
the day still
a blank page

Hubertus Thum

**Vernissage
die Bilder sehnen sich zurück
ins weiße Schweigen**

vernissage
the pictures longing to return
to white silence

Richard Tice

neighborhood watch
two crows call out
the evening news

Nachbarschaftshilfe
zwei Krähen melden
die Abendnachrichten

the sagging fence –
dusk deepens
winter rain

durchhängender Zaun –
die Dämmerung vertieft
Winterregen

Ulrike Titelbach

heimliches Treffen
unter der alten Brücke
tuschelnde Wasser

secret date
under the old bridge
whispering waters

Kristina Todorova

**Evening star
a blind woman sells
daffodils**

Abendstern
eine blinde Frau verkauft
Narzissen

Maria Tosti

blue nemophila –
the sky on earth
and vice-versa*

blaue Hainblume –
der Himmel auf Erden
und umgekehrt

the sky on me –
lying on a meadow
i chase clouds
how flying so high
without leaving the ground

der Himmel über mir –
auf der Wiese liegend
jage ich Wolken
wie nur so hoch fliegen
ohne den Boden zu verlassen

*compare to Giorgio Bacchi's 2019: blue nemophila –/blooming in spring/the sky on earth

Steliana Voicu

**a blackbird song ...
along an icicle
melting moon**

ein Amsellied ...
entlang eines Eiszapfens
schmelzender Mond

Djurdja Vukelic Rozic

sakura ...
our cat's favorite tree
adorning her grave

Sakura ...
der Lieblingsbaum unserer Katze
schmückt ihr Grab

empty pockets –
neckless, with nose in my scarf
I pass by the bakery

leere Taschen –
Kopf und Nase tief im Schal
vorbei an der Bäckerei

Naomi Wakan

I fail to follow
the plot of a Netflix heist ...
I'm afraid
I understand too little
of the ways of this world

ich kann nicht folgen
der Handlung eines Netflix-Raubs ...
ich fürchte
ich verstehe zu wenig
von dieser Welt

Elisabeth Weber-Strobel

**Mieterhöhung
am Monatsende Mutters
Einbrennsuppe**

rent increase
at the end of the month mother's
roux soup

Joseph P. Wechselberger

**New Year's Day
the train makes one last trip
around the Christmas tree**

Neujahrstag
der Zug macht eine letzte Fahrt
um den Weihnachtsbaum

Friedrich Winzer

**Bewerbung
die Stereotype
der Absagen**

job application
the stereotype
of rejections

Ernest Wit

pale blue sky
our love died
of who knows what

blaßblauer Himmel
unsere Liebe starb
an wer weiß was

Wai Mei Wong

twittering birds
bloom of violets
in my salad bowl

zwitschernde Vögel
Veilchenblüten
in meiner Salatschüssel

Quendryth Young

**open sky
a flock of finches
colouring in**

offener Himmel
ein Schwarm Finken
malt hinein

Eugeniusz Zacharski

**family reunion
my grandson and I
in walkers**

**Familientreffen
mein Enkel und ich
mit Rollator**

Romano Zeraschi

remembering –
when my true love
was true

entsinne mich –
als meine wahre Liebe
noch wahr war

John Zheng

yard sale
things to be disowned
out for sunshine

Privatflohmarkt
Zeugs abzugeben
draußen für den Sonnenschein

jazz performance
riverside willows
shake dreads too

Jazz-Aufführung
auch die Weiden am Fluß
rocken ihre Rastalocken

Haibun

John Zheng

Looking Out the Window

Years ago there was a sky-high pine tree in the backyard. It functioned like a bagpipe of autumn wind to blow Amazing Grace or an overlook tower for clouds to linger and see the chasing squirrels. Yet, it died after years of persistence to stand on our guard. I remember one night a lightning bolt hit the tree and burned a vertical strip that ran down the trunk to the ground.

Since then, its glory started to fade, and its bottom was hollowed into an animal den. Its leaves browned, gained no greenish tinge, and fell needle after needle. The bare top looked like a bald head. Its cones thudded on the shed roof like the sudden loud beats of a metal drum. After its barks peeled like old rags, its limbs looked like the white bones of a skeleton shimmering in the moonlight, foreboding a slow death. Crows frequented it in twos and threes, crying a mourning song.

Sometimes a red-headed woodpecker paid a visit, knocking branch to branch but doing nothing useful. We decided to bring it down in case tornadoes blew it down to crush our house or our neighbor's. One October day a chainsaw amputated it. Piece by piece, it thumped on the ground, like a farewell blues.

autumn dawn
a reishi mushroom
by the stump

Haibun

John Zheng

Aus dem Fenster schauen

Vor Jahren stand im Hinterhof eine himmelhohe Kiefer. Sie fungierte wie ein Dudelsack des Herbstwinds, um Amazing Grace zu blasen, oder wie ein Ausichtsturm, auf dem Wolken verweilen und die jagenden Eichhörnchen beobachten. Doch sie starb nach Jahren der Beharrlichkeit unter unseren wachsamen Augen. Ich erinnere mich, daß eines Nachts ein Blitz in den Baum einschlug und einen Streifen einbrannte, der am Stamm entlang bis zum Boden verlief.

Seitdem begann ihr Glanz zu verblassen und ihr unterer Teil wurde zu einer Tierhöhle ausgehöhlt. Ihre Blätter wurden braun, färbten sich nicht mehr grün und Nadel für Nadel fiel ab. Der nackte obere Teil sah aus wie eine Glatze. Seine Zapfen hämmerten auf das Schuppendach wie plötzliche, laute Schläge einer Metalltrommel. Nachdem sich ihre Rinde wie alte Lumpen abgelöst hatte, sahen ihre Äste aus wie die weißen Knochen eines Skeletts, das im Mondlicht schimmerte und einen langsamen Tod ankündigte. Krähen besuchten sie zu zweit und zu dritt und sangen ein Trauerlied.

Manchmal kam ein Buntspecht vorbei, der Ast um Ast abklopfte, aber sonst nichts Nützliches machte. Wir beschlossen, sie zu fällen für den Fall, daß ein Tornado sie umblasen und dabei unser Haus oder das unserer Nachbarn zerstören würde. An einem Tag im Oktober wurde sie von einer Kettensäge amputiert. Stück für Stück schlug sie auf dem Boden auf, wie ein Abschiedsblues.

Herbstdämmerung
ein Reishi-Pilz
am Stumpf

J. Zimmerman

autumn hour change
slipping back
to a younger me

Herbstzeitumstellung
zurückgleiten
in ein jüngeres Ich

morning flood
the bedraggled skunk's aroma
stumbles by

morgendliche Flut
der geruch des verdreckten Stinktiers
stolpert vorbei

Haibun

Joan Zimmerman

The Woman Who Will Paint a Room Yellow

Betty Lou sips retsina*. It sandpapers her throat like the floor-scraper currently prepping her attic for repainting in lemon and gold. She smiles to remember how her husband hated baked brie or banana cream pie, and how he detested her longing for the songs and sun-bright feathers of canaries.

soft breeze
she transforms the gazebo
into a bird cage

Joan Zimmerman

Die Frau, die ein Zimmer gelb streichen wird

Betty Lou nippt Retsina*. Er putzt ihren Rachen wie der Bodenschaber, der gerade ihre Dachkammer für den Neuanstrich in Zitrone und Gold vorbereitet. Sie lächelt, als sie sich daran erinnert, wie sehr ihr Mann doch gebackenen Brie oder Bananencremetorte haßte und wie er ihre Sehnsucht nach den Liedern und sonnenhellen Federn von Kanarienvögeln verabscheute.

sanfte Brise
sie verwandelt die Laube
in einen Vogelkäfig

* a resinated Greek wine

* ein geharzter griechischer Wein

Publikationen – kurz rezensiert

Hrsg. Dr. Volker Friebe: „Temperatursturz“, Haiku-Jahrbuch 2022. Edition Blaue Felder, Tübingen 2023. 126 Seiten. € 9,90 für die Paperback-Ausgabe, ISBN: 978-3-96039-041-1. Bestellbar im üblichen Handel und online als pdf frei verfügbar:
<https://www.haiku-heute.de/Dateien/Haiku-Jahrbuch-2022-Temperatursturz.pdf>

Seit 2003 gibt Volker Friebe Jahrbücher zum deutschen Haiku heraus. Jedes Jahr bittet er um in deutscher Sprache verfaßte Haiku, die während des betreffenden Jahres geschrieben und/oder veröffentlicht wurden. Eine wichtige Grundlagenarbeit, die über die Jahre keinen vollständigen, aber doch einigen Überblick über das deutsche Haiku ermöglicht. Viele der präsentierten Texte wurden 2022 in den verschiedenen Organen der Haikuliteratur veröffentlicht, aber vor allem auf der Netzpräsenz „Haiku heute“, die monatlich eine Auswahl der besten eingereichten Texte erstellt. Und manche Gedichte sind in diesem Jahrbuch erstmals veröffentlicht.

Die Auswahlkriterien richten sich dabei in etwa nach den von ihm formulierten Merkmalen des Haiku: 1. Kürze: Haiku werden meist in drei Zeilen gesetzt. 2. Gegenwärtigkeit: Haiku sind in der Gegenwart. Wenn andere Zeiten vorkommen, dann sind es Erinnerungen oder Zukunftsfantasien, die jemand in der Gegenwart hat. 3. Konkretheit: Haiku stellen Sachverhalte oder Erlebtes konkret dar, sinnlich miterlebbar. 4. Externe Orientierung: Haiku beschäftigen sich fast immer mit der äußeren Welt, weniger mit den Vorstellungen des Dichters. 5. Offenheit: Nach dem Lesen sollte ein Nachhall, etwas Ungesagtes, etwas Offengelassenes bleiben. 6. Endreime und Überschriften gibt es nicht.

In dieser 20. Ausgabe des Jahrbuchs finden sich 644 Haiku von 133 Autoren sowie sechs Tan-Renga, die im Jahre 2022 geschrieben oder erstmals veröffentlicht wurden. Sie stehen als gute Beispiele für die ganze Spannweite des gegenwärtigen deutschsprachigen Haiku, ob klassisch, gegenwärtig oder näherungsweise avantgardistisch.

Das Buch gibt eine Einführung in die Grundlagen und das Potential von Haiku-Dichtung. Nach dem Hauptteil der Haiku schließen sich sechs Tan-Renga (zweigliedrige Kettengedichte) an, die beispielhaft für gemeinsames Dichten stehen. Danach folgt ein Kapitel mit einem Kurzüberblick über den Stand des Haiku in den deutschsprachigen Ländern. Daran schließt sich das Autorenverzeichnis an. Eine empfehlenswerte 2022-Haikusammlung.

Ankündigungen

Ausschreibung Haiku und Tanka: Die Stadtbücherei Metzingen, der Verein KunstRaum Metzingen e.V. (bildende Künstler) sowie die Netzpräsenz [Zugetextet.com](http://zugetextet.com) suchen Gedichte (in der Art von Haiku und Tanka) für das Projekt „ChancenReich“. „Dabei sollen die Krisen unserer Welt, aber zugleich die innenwohnenden Chancen aufgenommen, ver- und bedichtet werden.“ Zu Kurzgedichten werden Bilder von den Künstlern vor Ort erstellt und als Bannerausstellung im öffentlichen Raum der Stadt Metzingen sichtbar gemacht. Ausstellungszeit: 20.09.2023 bis 25.09.2024. Bis zu fünf Texte mit je bis zu fünf kurzen Zeilen zum Thema ChancenReich können eingereicht werden. Einsendeschluß: 31.05.2023, 24:00 Uhr.

Weitere Infos und das Formular zum Einreichen der Texte:

<https://www.zugetextet.com/einsendeschluss-31-05-2023-24-uhr-kurzgedicht-ausschreibung-chancenreich/>

Publications – Briefly Reviewed

Ed. Dr. Volker Friebel: “Temperatursturz [Temperature Drop]”, Haiku Yearbook 2022. Edition Blaue Felder, Tübingen 2023. 126 pages. €9.90 for the paperback edition, ISBN: 978-3-96039-041-1. ebook: € 5,99. To be ordered by the regular vendors and online-shops. Also in pdf for free online: <https://www.haiku-heute.de/Dateien/Haiku-Jahrbuch-2022-Temperatursturz.pdf>

Volker Friebel, initiator and operator of the *Haiku Today* website, has edited yearbooks on German haiku since 2003. He annually calls for haiku written in German which have been written and / or published during the year in question. This editorial work has to be considered as an important basic work, since it allows not a complete, but at least some overview of the German haiku and its developments. Many of the texts presented were published in the various organs of haiku literature in the year of 2022, but above all on the website "Haiku heute/ Haiku Today", which creates a monthly selection of the best texts submitted. And some poems are published for the first time in the recently released yearbook.

Friebel's selection criteria are based roughly on the following characteristics formulated by himself: 1. Shortness: Haiku are usually written in three lines. 2. Presence: Haiku are in the present. When other times come up, it's memories or fantasies about the future that someone has in the present. 3. Concreteness: Haiku present facts or experiences in a concrete way that can be experienced with the senses. 4. External Orientation: Haiku are almost always concerned with the external world rather than the poet's imagination. 5. Openness: After reading, there should be an echo, something unsaid, left open. 6. There are no end rhymes or headings.

The 20th edition provides an introduction to the basics and potential of haiku poetry and features in its main chapter 644 haiku by 133 authors followed by six tan-renga (two-part chain poems) exemplary for the collaborative poetry category. This haiku-2022 compilation gives an appropriate impression of the whole range of the German-language haiku in traditional, contemporary, and sort of avantgardistic style and format. Another chapter briefly sums up the actual, mostly online haiku-sites, used publishing options, and other haiku activities in German-speaking countries. The Yearbook concludes with the list of contributing haiku authors. Definitely recommended.

Announcements

Call for Haiku and Tanka: The Metzingen City Library, the Association KunstRaum Metzingen e.V. (visual artists), and the Online-Magazine *Zutextet.com* are looking for poems (in the style of Haiku and Tanka) for the “ChancenReich [rich in opportunities]” project. “The crises of our world along with the time inherent opportunities should be recorded and condensed into a poem.” Pictures for the short poems will be created by the communal artists. The poems with the images will be presented to the public in the form of a banner exhibition on the townsquare of the City of Metzingen. Exhibition period: 09/20/2023 through 09/25/2024. Up to five texts, each with up to five short lines, on the subject of “ChancenReich/rich in opportunities” can be submitted. Closing date: 05/31/midnight (MEZ).

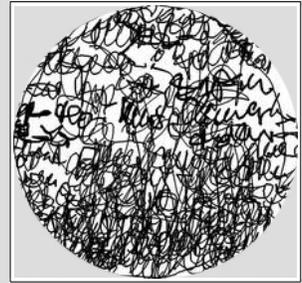
Further information and submission form (in German only):
<https://www.zugetextet.com/entry-closure-31-05-2023-24-hour-short-poem-tender-chance-rich/>

NOTE: This is a call for submission in German language only!

Impressum

Herausgeber/Editor: Beate Conrad

Redaktion/Editors' Office: Beate Conrad, Klaus-Dieter Wirth



Übersetzungen:

Alle Übersetzungen ins Deutsche oder Englische besorgte die Chrysanthemum-Redaktion, mit Ausnahme der englischen Haiku-Übersetzungen von Timothy Daly, Gabriele Hartmann, Eva Limbach, Bernd Reklies, Benno Schmidt, Helga Stania und Brigitte Ten Brink, Ulrike Titelbach. Die sind von den Autoren selbst angefertigt worden.

Translations:

All translations into German or English are by the Chrysanthemum Editorial Team except those by Timothy Daly, Gabriele Hartmann, Eva Limbach, Bernd Reklies, Benno Schmidt, Helga Stania, Brigitte Ten Brink, Ulrike Titelbach. They were done by the authors.

Copyright:

© Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazin, 2023. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.

© Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazine, 2023. All rights revert to the authors upon publication.

© Front & back-cover design, additional artwork & general layout: Beate Conrad, 2023

Einreichung / Submission:

Chrysanthemum erscheint zweimal im Jahr, am 15. April und am 15. Oktober, im Internet (www.chrysanthemum-haiku.net) und kann dort frei heruntergeladen werden. Einreichungen sind kostenfrei und werden ausschließlich vom 1. Februar bis 1. März für die Frühjahrsausgabe und vom 1. August bis zum 1. September für die Herbstausgabe angenommen. Bitte lesen und beachten Sie die Teilnahmebedingungen.

Chrysanthemum appears twice a year, April 15th and October 15th, online at: www.chrysanthemum-haiku.net

Submission is free and accepted during the following reading periods: from February 1st through March 1st for the Spring issue and from August 1st through September 1st for the Fall issue. To get an idea what we are looking for, please read back issues carefully and consult the submission guidelines.



CHRYSANTHEMUM 30

BEACON
2023